



**2011-2012**  
*Annual Report*

Department of  
Justice and Consumer  
Affairs

**2011-2012**  
*Rapport annuel*

Ministère de la Justice  
et de la Consommation

## 2011-2012 Annual Report

Published by:  
Department of Justice and Consumer Affairs  
Province of New Brunswick  
P.O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick  
Canada  
E3B 5H1

December 2012

Cover:  
Department of Justice and Attorney General

Printing and Binding:

Printing Services, New Brunswick Internal  
Services Agency

ISBN- 978-1-55471-913-6

ISSN- 978-55471-317-2

## Rapport annuel 2011-2012

Publié par :  
Ministère de la Justice et de la Consommation  
Province du Nouveau-Brunswick  
C.P. 6000  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
Canada  
E3B 5H1

décembre 2012

Couverture :  
Ministère de Justice et Procureur général

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie, Agence des services  
internes du Nouveau-Brunswick

ISBN- 978-1-55471-913-6

ISSN- 978-55471-317-2



**2011-2012**  
*Annual Report*

Department of  
Justice and Consumer  
Affairs

**2011-2012**  
*Rapport annuel*

Ministère de la Justice  
et de la Consommation

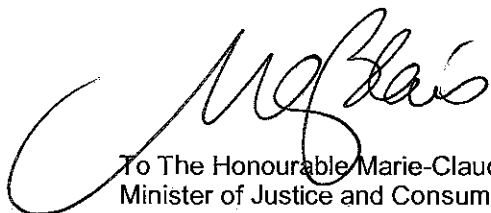
To The Honourable Graydon A. Nicholas  
Lieutenant-Governor of the  
Province of New Brunswick

May it please Your Honour:

It is my pleasure to submit to Your Honour  
the Annual Report of the Department of  
Justice and Consumer Affairs for the fiscal  
year 1 April 2011 to 31 March 2012.

Respectfully submitted,

Hon. Marie-Claude Blais, Q.C.  
Minister of Justice and Consumer Affairs



To The Honourable Marie-Claude Blais, Q.C.  
Minister of Justice and Consumer Affairs  
Legislative Assembly  
Fredericton, New Brunswick

Dear Minister:

I am pleased to present the Annual Report  
describing operations of the Department of  
Justice and Consumer Affairs throughout the  
fiscal year 2011-2012.

Respectfully submitted,



Judith Keating, Q.C.  
Deputy Minister of Justice and Consumer  
Affairs

L'honorable Graydon A. Nicholas  
Lieutenant-gouverneur de la province  
du Nouveau-Brunswick

Plaise à Votre Honneur,

J'ai le plaisir de remettre à Votre Honneur  
le rapport annuel du ministère de la Justice  
et de la Consommation pour l'exercice  
allant du 1er avril 2011 au 31 mars 2012.

Veillez agréer, Votre Honneur,  
l'expression de ma haute considération.

La ministre de la Justice et de la  
Consommation,

L'hon. Marie-Claude Blais, c.r.



L'honorable Marie-Claude Blais, c.r.  
Ministre de la Justice et de la  
Consommation  
Assemblée législative  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

Je suis heureuse de vous présenter le  
rapport annuel faisant état des activités du  
ministère de la Justice et de la  
Consommation au cours de  
l'exercice 2011-2012.

Veillez agréer, Madame la Ministre,  
l'expression de ma considération  
distinguée.

La sous-ministre de la Justice et de la  
Consommation,



Judith Keating, c.r.

## Table of Contents

Organizational Charts .....	6
Introduction .....	7
Mandate of the Department of Justice .....	8
Role and Responsibilities of the Minister of Justice and Consumer Affairs .....	9

### COURT SERVICES DIVISION

Court Administration .....	10
Courts of New Brunswick .....	14
The Court of Appeal .....	14
The Court of Queen's Bench .....	15
The Probate Court .....	15
Provincial Court of New Brunswick .....	16
Court Services and Programs .....	17
Court Statistics .....	23

### JUSTICE SERVICES DIVISION

Office of the Superintendent of Pensions .....	36
Credit Unions .....	39
Examinations Branch .....	43
Insurance Branch .....	45
Consumer Affairs .....	49
Office of the Public Trustee .....	52

### ADMINISTRATIVE SERVICES DIVISION

Facilities Management .....	54
Expropriations Advisory Officer .....	56
Financial Services Branch .....	57
Human Resource Services Branch .....	58
Information Management and Technology Branch .....	60

### POLICY AND PLANNING BRANCH .....

### COMMUNICATIONS BRANCH .....

### APPENDICES

I. Statutes of New Brunswick under the jurisdiction of the Minister of Justice .....	64
II. Revenue and Expenditures .....	66
III. Explanation of Variance Fiscal Year .....	73
IV. Official Languages Complaint Report .....	75
V. Departmental Action Plan for Official Languages .....	76
VI. Co-Operatives – Annual Report .....	78

## Table des matières

Organigrammes .....	6
Introduction .....	7
Mandat du ministère de la Justice .....	8
Rôle et Responsabilités de la Justice et de la Consommation .....	9

### DIVISION DES SERVICES AUX TRIBUNAUX

Administration des tribunaux judiciaires .....	10
Tribunaux du Nouveau-Brunswick .....	14
Cour d'appel .....	14
Cour du Banc de la Reine .....	15
Cour des successions .....	15
Cour provinciale du Nouveau-Brunswick .....	16
Services et programmes des tribunaux .....	17
Statistiques relatives aux tribunaux .....	23

### DIVISION DES SERVICES À LA JUSTICE

Bureau du surintendant des pensions .....	36
Caisses populaires .....	39
Direction des examens .....	43
Direction des assurances .....	45
Services à la consommation .....	49
Bureau du curateur public .....	52

### DIVISION DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Gestion des installations .....	54
Commissaire consultatif de l'expropriation .....	56
Direction des services financiers .....	57
Direction du service des ressources humaines .....	58
Direction de la technologie et de la gestion de l'information .....	60

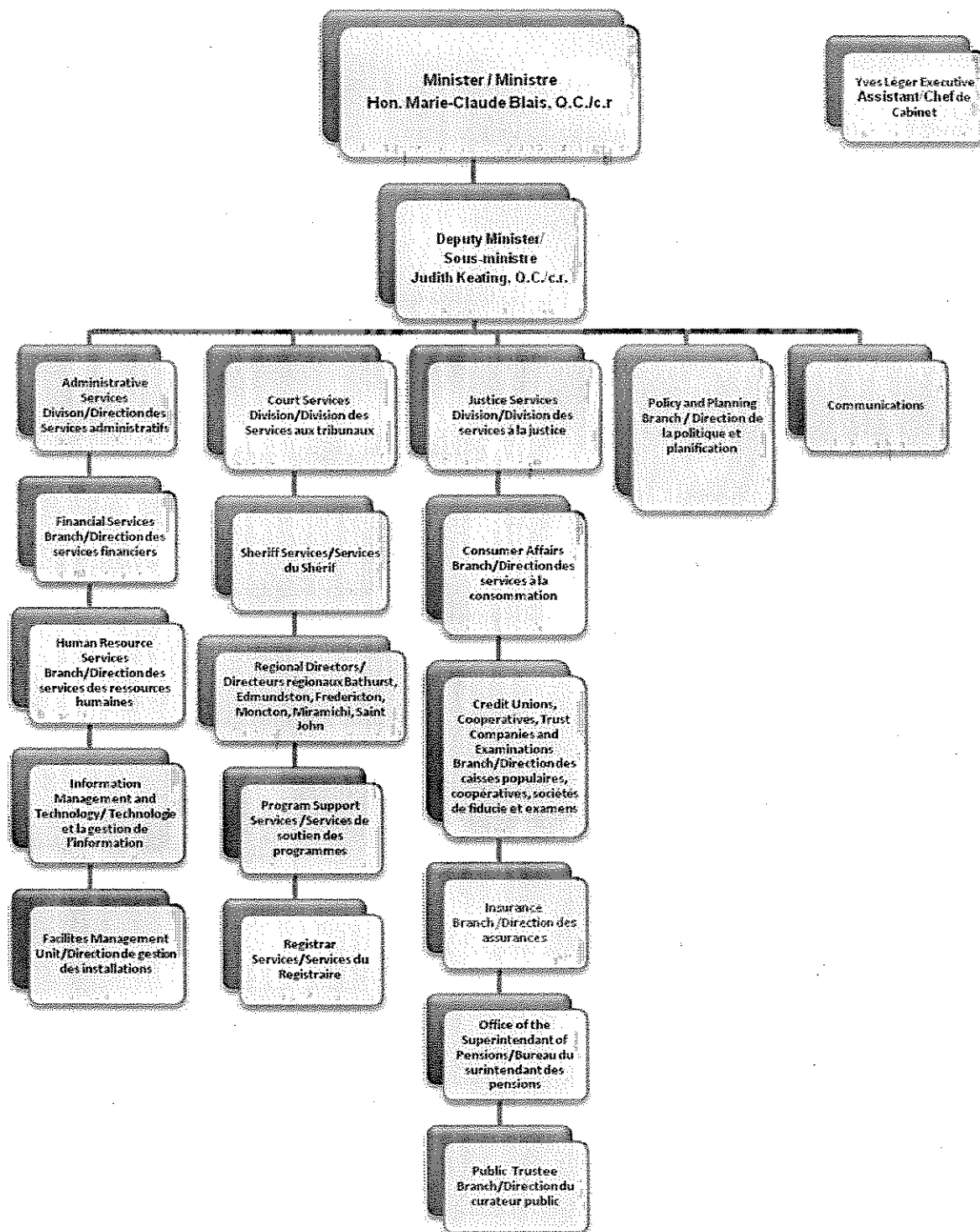
### DIRECTION DE LA POLITIQUE ET DE LA PLANIFICATION .....

### DIRECTION DES COMMUNICATIONS .....

### ANNEXES

I. Lois du Nouveau-Brunswick relevant de la compétence du ministre de la Justice .....	64
II. Recettes et dépenses .....	66
III. Explications des écarts pour l'exercice .....	73
IV. Rapport sur les plaintes concernant les langues officielles .....	75
V. Plan d'action ministériel pour les langues Officielles .....	76
VI. Rapport annuel - Coopérative .....	78

DEPARTMENT OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS/  
 MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION



## Introduction

This annual report for 2011-2012 outlines the activities and major events undertaken by the Department of Justice and Consumer Affairs. This report reflects the significant policy and program initiatives as well as organizational changes that were implemented during the fiscal year. Financial information is also presented.

These events are among the highlights of 2011-2012:

- Construction of the Saint John Law Courts continued in 2011-12. The state-of-the-art facility was scheduled to open by the end of 2012. The facility will have 13 courtrooms, two hearing rooms and a multitude of offices. It was designed with enhanced security features, including a walk-through metal detection system and an X-ray machine to provide airport-style security at the main entrance.
- The Family Support Orders Services (FSOS) continued to improve on their record for the enforcement of family support orders. Using improved administrative enforcement actions and case management system, enforcement staff have collected record amounts of payments for New Brunswick families.
- Court Services Division worked on a proposal to re-establish the Small Claims Court. It is expected that the Small Claims Court will be implemented later in 2012-2013, and that senior lawyers will serve as adjudicators. In 2011-2012, small claims were the jurisdiction of the Court of Queen's Bench, Trial Division wherein judges presided over claims for debt, damages and/or the recovery of personal property where the total amount claimed did not exceed \$30,000.

## Introduction

Le rapport annuel du ministère de la Justice et de la Consommation décrit les activités et événements importants pour l'exercice 2010-2011. Il fait état des principales initiatives mises sur pied en matière de programmes et de politiques ainsi que des changements organisationnels mis en œuvre au cours de l'année financière. Il présente aussi les états financiers du Ministère.

Voici une liste d'activités dignes de mention qui ont été entreprises par le Ministère pendant l'exercice 2010-2011 :

- La construction du nouveau palais de justice à Saint John a continué en 2011-12. L'installation ultramoderne devait ouvrir ses portes à la fin de l'année 2012. Le palais de justice comprendra 13 salles de tribunal, deux salles d'audience et plusieurs bureaux. Il a été construit en fonction de la sécurité, et comprend un système de détection des métaux et un appareil de radioscopie pour assurer une sécurité semblable à celle des aéroports à l'entrée principale.
- Le Services des ordonnances de Soutien familial (SOSF) a continué d'améliorer son taux d'efficacité en ce qui concerne l'exécution des ordonnances de soutien familial. En se servant de nouvelles mesures administratives en matière d'exécution et d'un nouveau système de gestion des cas, le personnel chargé de l'exécution des ordonnances a réussi à percevoir des sommes plus élevées que jamais pour le compte des familles du Nouveau-Brunswick.
- La Division des services aux tribunaux s'est penchée sur le projet de rétablir la Cour des petites créances. On prévoit que la Cour des petites créances sera mise en œuvre plus tard au cours de l'année 2012-2013 et que des avocats chevronnés agiront à titre d'adjudicateurs. En 2011-2012, les petites créances relevaient de la compétence de la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine, dont les juges pouvaient être saisis d'actions en recouvrement de créances, de

dommages-intérêts ou de biens personnels dont la valeur totale ne dépassait pas 30 000 \$.

- Court Services Division continued to work with Elsipogtog First Nation to launch a Healing to Wellness Court pilot project in that community. Other government departments, the New Brunswick Legal Aid Services Commission, Public Prosecution Service of Canada, and the RCMP also contributed to the initiative. The pilot seeks to address the underlying causes of criminal behaviours such as mental health and/or chemical dependency issues. Those who are to be admitted into the program must comply with the conditions of a treatment plan. The accused's progress will be monitored by the community and service providers, as well as the Healing to Wellness Court. The initiative was implemented in the spring of 2012.
- La Division des services aux tribunaux a continué de travailler avec la Première nation d'Elsipogtog pour mettre sur pied un projet pilote de tribunal du mieux-être dans cette collectivité. D'autres ministères, la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, le Service des poursuites pénales du Canada et la GRC ont également collaboré à ce projet. Ce projet pilote a pour but de s'attaquer aux causes sous-jacentes des comportements criminels, comme les troubles de santé mentale ou les problèmes de pharmacodépendance. Ceux et celles qui sont admis au programme doivent se conformer aux conditions d'un plan de traitement. L'évolution des accusés est suivie par la collectivité et par les fournisseurs de services ainsi que par le tribunal du mieux-être. Le projet a été lancé au cours du printemps 2012.
- Court Services Division has now equipped the Court of Appeal, 18 Provincial Court courtrooms, and 3 Court of Queen's Bench courtrooms with video conferencing equipment.
- La Division des services aux tribunaux a équipé de matériel de vidéoconférence la Cour d'appel, 18 salles d'audience de la Cour provinciale et trois salles d'audience de la Cour du Banc de la Reine.
- The Auto Insurance Working Group issued its final report in November 2011.
- Le Groupe de travail sur l'assurance automobile a rendu public son rapport final en novembre 2011.
- In December of 2011 the Office of the Public Trustee of New Brunswick was integrated with New Brunswick Legal Aid Services Commission as part of the government renewal initiative.
- En décembre 2011 le Bureau du curateur public du Nouveau-Brunswick a été intégré avec la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick dans le cadre du projet de renouvellement du gouvernement.

### **Mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs**

The mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs is to promote the impartial administration of justice and to ensure protection of the public interest.

To carry out its mandate, the Department is structured as follows: the Policy and Planning Branch, Court Services, Justice Services and Administrative Services Divisions. Each division is made up of branches with operational responsibility for specific programs

### **Mandat du ministère de la Justice et de la Consommation**

Le ministère de la Justice et de la Consommation a pour mandat de promouvoir l'administration impartiale de la justice et la protection de l'intérêt public.

Pour s'acquitter de ce mandat, le ministère s'appuie sur une structure comprenant la Direction de la politique et de la planification, la Division des services aux tribunaux, la Division des services à la justice et la Division des services administratifs. Chaque division se



and services. At times, the administration of justice requires the joint effort and co-operation of several branches, each contributing its own expertise to attain common objectives.

compose de plusieurs directions assumant chacune la responsabilité de programmes et de services particuliers. Il arrive que l'administration de la justice exige la collaboration de plusieurs directions qui joignent leurs efforts, chacune dans son domaine de compétence, pour la réalisation d'objectifs communs.

### **Role and Responsibilities of the Minister of Justice and Consumer Affairs**

### **Rôle et responsabilités du ministre de la Justice et de la Consommation**

The Minister of Justice and Consumer Affairs is entrusted to perform the following duties:

Le ministre de la Justice et de la Consommation a les responsabilités suivantes :

- administer court services;
  - regulate trust companies;
  - regulate the insurance industry;
  - regulate the securities industry;
  - administer and regulate co-operatives and credit unions;
  - conduct examinations of financial institutions;
  - administer consumer affairs; and,
  - co-ordinate the research, planning and evaluation of all aspects of the administration of justice in the province.
- administrer les services aux tribunaux;
  - régler les compagnies de fiducie;
  - régler l'industrie des assurances;
  - régler l'industrie des valeurs mobilières;
  - administrer et régler les coopératives et les caisses populaires;
  - procéder à l'examen des institutions financières;
  - administrer les services à la consommation;
  - coordonner la recherche, la planification et l'évaluation de tous les aspects de l'administration de la justice dans la province.

## **Court Services Division**

The Court Services Division includes the Office of the Registrar of the Court of Appeal and the Court of Queen's Bench, the Operations Branch, Sheriff Services, and Program Support Services, which includes the Office of Support Enforcement and Child Protection Mediation Services. The Division exists to provide administrative services to support the New Brunswick court system.

## **Court Administration**

### **Office of the Registrar**

The Office of the Registrar is the registry for the Court of Appeal and provides support services to the Chief Justice and justices of the Court of Appeal. In addition, this office processes all adoptions, acts as a registry for bankruptcies and is the central registry for all divorces processed in the province. The Registrar's Office also processes all interjurisdictional requests for the establishment or enforcement of family support orders to and from both participating jurisdictions.

## **Operations**

The courts are supported by the management of court offices in 14 staffed locations across the Province. These locations fall within 6 administrative regions: Bathurst-Campbellton-Tracadie-Sheila, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint John-Hampton-St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, and Edmundston-Grand Falls. Each administrative region is headed by a regional director, who reports to the Assistant Deputy Minister of Court Services.

## **Division des services aux tribunaux**

La Division des services aux tribunaux comprend le bureau du registraire de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine, la Direction des opérations, les Services des shérifs et les Services de soutien des programmes qui chapeautent le Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien et les Services de médiation en protection de l'enfance. La raison d'être de la Division est de fournir des services administratifs qui appuient le fonctionnement de l'appareil judiciaire du Nouveau-Brunswick.

## **Administration des tribunaux judiciaires**

### **Bureau du registraire**

Le Bureau du registraire tient le greffe de la Cour d'appel et fournit des services de soutien au juge en chef et aux juges de la Cour d'appel. De plus, le registraire est chargé du traitement de tous les dossiers d'adoption, il tient un registre des faillites et il agit comme greffe central pour toutes les actions en divorce dans la province. Le Bureau du registraire s'occupe de toutes les demandes d'établissement et d'exécution d'ordonnances de soutien familial avec les États qui pratiquent la réciprocité.

## **Opérations**

Les services de soutien aux tribunaux sont assurés par la gestion des greffes dans les 14 palais de justice dotés de personnel de la province. Ces palais de justice sont regroupés au sein des six régions administratives suivantes : Bathurst-Campbellton-Tracadie-Sheila, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint John-Hampton-St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton et Edmundston-Grand-Sault. Chacune de ces régions est dirigée par un directeur régional qui relève de la sous-ministre adjointe responsable des Services aux tribunaux.

**Services are delivered through 3 main service groupings:**

**Client Services:** These services include receiving and processing documents to be filed with the court; collecting fees, fines and other payments into court; and maintaining court records and files.

**Court Attendance Services:** These services include recording court proceedings; preparing transcripts of evidence for court proceedings and coroner's inquests upon request; entering data into the automated system that supports the Provincial Court and the Youth Justice Court; preparing court decisions; and providing support services to the judiciary.

**Family Support Services:** These services include the Family Support Orders Service (FSOS); the For the Sake of the Children Parent Education Program, the Court-Ordered Evaluations Support Program, and the Child Support Variation Service in Saint John.

FSOS assists persons who have a legal responsibility to fulfill their financial support obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse.

For the Sake of the Children is an information program for separated parents. Instructors provide information on the social, economic, emotional and legal aspects of separation, as well as the impacts of separation on children at all ages and stages of development. Instructors also teach separated parents skills to communicate effectively with their children and with each other, to help reduce conflict and minimize the negative impacts of separation and divorce on children.

**La prestation des services est assurée par les trois grands groupes suivants :**

**Services à la clientèle:** Ces services comprennent notamment la réception et le traitement des documents à déposer auprès des tribunaux, la perception des droits, des amendes et des autres paiements consignés en justice de même que la tenue des dossiers et des archives de cour.

**Services des préposés aux tribunaux:** Ces services comprennent notamment l'enregistrement des audiences, l'établissement sur demande de la transcription de la preuve lors des audiences de la cour et des enquêtes du coroner, l'entrée des données dans le système automatisé de la Cour provinciale et du Tribunal pour adolescents de même que la préparation des décisions des tribunaux et la prestation de services de soutien à la magistrature.

**Services de soutien à la famille:** Ces services comprennent le Service des ordonnances de soutien familial (SOSF), le programme d'éducation à l'intention des parents *Pour l'amour des enfants*, le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal et le Service de modification des pensions alimentaires pour enfants à Saint John.

Le SOSF aide les personnes qui ont la responsabilité légale de soutenir financièrement leur conjoint et leurs enfants à s'acquitter de cette obligation, il exécute les ordonnances de soutien au bénéfice de toutes les familles inscrites au programme et il aide à réduire les dépenses publiques en aide sociale aux familles en veillant à ce que les parents ou les conjoints s'acquittent de leurs obligations financières.

*Pour l'amour des enfants* est un programme d'information à l'intention des parents séparés. Les animateurs donnent de l'information sur les aspects sociaux, économiques, affectifs et juridiques de la séparation ainsi que sur ses conséquences pour les enfants de tous les âges et à tous les stades de développement. Les animateurs enseignent aux parents séparés des techniques pour communiquer efficacement avec leurs enfants et entre eux ainsi que pour aider à réduire les conflits et à atténuer les répercussions négatives de la séparation et du divorce sur les enfants.

The Court-Ordered Evaluations Support Program (C-OESP) provides income-scaled financial assistance to parents who have been ordered by the court to obtain a custody or access assessment by a mental health professional. Courts make such orders when they want more detailed and objective information about family and individual functioning, parenting capacities, and the preferences, needs and interests of the children in order to make the best possible decisions about custody and access.

Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT) offre une aide financière proportionnelle au revenu aux parents qui ont reçu l'ordre du tribunal d'obtenir une évaluation en matière de garde ou de droits de visite d'un spécialiste de la santé mentale. Les tribunaux ordonnent ces évaluations lorsqu'ils désirent obtenir des renseignements détaillés et objectifs au sujet du fonctionnement des personnes et des familles, des capacités parentales ainsi que des préférences, des besoins et des intérêts des enfants afin de pouvoir prendre les meilleures décisions possibles en matière de garde d'enfants ou de droits de visite.

The Child Support Variation Service (CSVS) in Saint John is a free conciliation service that enables payers or recipients of child support to vary child support orders without having to go to court. A Case Management Master meets with the parties, reviews the relevant financial and other information, and makes a recommendation based on the Child Support Guidelines. If accepted, the recommendation results in a consent order to vary the child support; if not, the parties may proceed to a court hearing in front of a judge. CSVS reduces the need for court hearings to determine child support variations.

Le Service de modification des pensions alimentaires pour enfants (SMPAE) de Saint John est un service gratuit de conciliation qui permet aux payeurs ou aux bénéficiaires d'une pension alimentaire pour enfant de modifier leur ordonnance de soutien sans avoir à se présenter devant le tribunal. Une conseillère-maître chargée de la gestion des causes agit à titre d'intervenante impartiale. Elle rencontre les parties, elle examine les renseignements d'ordre financier et autres qui sont pertinents et elle fait une recommandation fondée sur les *Lignes directrices en matière de soutien pour enfant*. Si elle est acceptée, la recommandation mène à une ordonnance de consentement sur la modification de la pension alimentaire; si elle est rejetée, les parties peuvent s'adresser au tribunal pour se faire entendre par un juge. Le SMPAE réduit la nécessité de tenir des audiences pour déterminer les modifications à apporter aux pensions alimentaires pour enfants.

### **Program Support Services**

Program Support Services provides support and expertise to the regional delivery system within Court Services Division, as well as executive support to the Assistant Deputy Minister of Court Services, the Deputy Minister and the Minister. Specific responsibilities include coordinating the implementation of new programs, developing enhancements and modifications to existing programs, developing service standards and mechanisms to monitor programs, developing operational procedures, managing programs, participating on federal/provincial/territorial committees, performing policy analysis and providing assistance in divisional and operational

### **Services de soutien des programmes**

La Direction des services de soutien des programmes met ses ressources et ses compétences à la disposition de la Division des services aux tribunaux dans le cadre de son système de prestation en région et fournit des services de soutien à la haute direction, c'est-à-dire à la sous-ministre adjointe responsable des Services aux tribunaux, à la sous-ministre et à la ministre. Parmi ses responsabilités, mentionnons la coordination de la mise en œuvre des nouveaux programmes, l'amélioration et la modification des programmes existants, l'élaboration de normes de service et de mécanismes de suivi des programmes, la mise au point de méthodes de

planning. The Director of Program Support Services reports to the Assistant Deputy Minister of Court Services.

### **Office of Support Enforcement**

The Office of Support Enforcement is responsible for the administration of the *Support Enforcement Act*. It has the responsibility to enforce family support provisions in court orders and agreements filed with the Office. The Office, known as the Family Support Orders Service, collects support payments from payers and their income sources, and takes enforcement measures when support has not been paid. Enforcement services are primarily located in regional Court Services Division offices. The centrally located Director's office is responsible for policy and procedure development, training, complaint management, and assistance to the regional delivery of enforcement services, as well as coordination with enforcement agencies in other jurisdictions. The central payment unit is also located within the Director's office.

### **Child Protection Mediation Service**

Established in December 2008, the Child Protection Mediation Service is a free, confidential and voluntary mediation service to assist in the resolution of disputes between parents with a child at risk and the Minister of Social Development as represented by social workers who work with child protection and family enhancement services. The participants work collaboratively with a trained and impartial child protection mediator to reach a mutually acceptable agreement that will promote the child's well being. Whether or not a child is in need of protection and the facts about the existence of abuse or neglect is not negotiated. A provincial roster of professional mediators from the private sector is maintained. Although the delivery of child protection services is the

fonctionnement, la gestion des programmes, la participation aux travaux des comités fédéraux-provinciaux-territoriaux, l'analyse des politiques et l'aide à la planification des activités de la Division et des opérations. La directrice des Services de soutien des programmes relève de la sous-ministre adjointe responsable des Services aux tribunaux.

### **Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien**

Le Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien est chargé d'appliquer la *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien*. Il a la responsabilité d'exécuter les dispositions sur le soutien familial qui se trouvent dans les ordonnances des tribunaux et dans les ententes qui ont été déposées au Bureau. Le Bureau, qui est connu sous le nom de Service des ordonnances de soutien familial, perçoit les paiements de soutien des payeurs et de leurs sources de revenus et il prend des mesures d'exécution quand le soutien n'a pas été payé. Les services d'exécution sont principalement situés dans les bureaux régionaux de la Division des services aux tribunaux. Le bureau central du directeur est responsable de l'élaboration des politiques et des méthodes, de la formation, de la gestion des plaintes et de l'aide à la prestation régionale des services d'exécution ainsi que de la coordination avec les organismes d'exécution de l'extérieur de la province. L'unité centrale des paiements se trouve également au bureau du directeur.

### **Service de médiation en protection de l'enfance**

Le Service de médiation en protection de l'enfance, qui a été établi en 2008, est un service de médiation gratuit, confidentiel et volontaire qui a pour but d'aider à régler les litiges entre les parents d'un enfant à risque et le ministre du Développement social, représenté par ses travailleurs sociaux chargés des services de protection de l'enfance et de soutien aux familles. Les participants travaillent en collaboration avec un médiateur qualifié et impartial en protection de l'enfance afin de conclure une entente qui est acceptable pour toutes les parties et qui favorise le bien-être de l'enfant. La négociation ne porte pas sur la question de savoir si un enfant a ou n'a pas besoin de protection ni sur l'existence de mauvais traitements ou de négligence. Le Service tient un tableau provincial de

responsibility of the Minister of Social Development and First Nations Child and Family Services agencies, the mediation services are managed by the Department of Justice and Attorney General to maintain the independence and integrity of the mediation service.

### **Sheriff Services**

Sheriff Services is responsible for court-related transportation of persons in custody (including federal parole violators and involuntary mental health patients); jury management; provision of court security for the Court of Appeal, the Court of Queen's Bench, and provincial courts in the province; service of documents; and execution of court orders in civil matters. There are eight regional Sheriff Offices located around the province, each managed by a Sheriff, who reports to the Director of Sheriff Services.

### **Courts of New Brunswick**

The province is responsible for the constitution, maintenance, and administration of all levels of courts in New Brunswick: the Court of Appeal, the Court of Queen's Bench (Trial Division and Family Division), the Probate Court, the Small Claims Court, the Provincial Court and the Youth Justice Court.

### **The Court of Appeal**

The Court of Appeal of New Brunswick currently consists of the Chief Justice and 5 other judges, as well as 3 supernumerary judges. The *Judicature Act* provides that appeals must be heard by not less than 3 judges. This Court sits permanently in Fredericton, but may sit elsewhere at the discretion of the Chief Justice. The Court may hear some matters by way of videoconference.

médiateurs professionnels du secteur privé. Même si la prestation des services de protection de l'enfance relève du ministre du Développement social et des organismes de services aux enfants et aux familles des Premières Nations, c'est le ministère de la Justice et du Procureur général qui gère le Service de médiation afin d'en préserver l'indépendance et l'intégrité.

### **Services des shérifs**

Les Services des shérifs sont chargés du transport des personnes sous garde qui doivent se présenter devant les tribunaux (y compris les détenus de compétence fédérale qui ont manqué aux conditions d'une libération conditionnelle et les malades mentaux en placement non volontaire), de l'administration des jurys, de la sécurité dans les salles d'audience de la Cour d'appel, de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour provinciale dans la province, de la signification des documents et de l'exécution des ordonnances judiciaires dans les affaires civiles. La province compte huit bureaux régionaux de shérifs. Chacun de ceux-ci est géré par un shérif qui relève du directeur des Services des shérifs.

### **Tribunaux du Nouveau-Brunswick**

Le gouvernement provincial est chargé de la constitution, du maintien et de l'administration des tribunaux de tous les échelons du système judiciaire du Nouveau-Brunswick : la Cour d'appel, la Cour du Banc de la Reine (Division de première instance et Division de la famille), la Cour des successions, la Cour des petites créances, la Cour provinciale et le Tribunal pour adolescents.

### **Cour d'appel**

La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick est composée du juge en chef et de cinq autres juges ainsi que de trois juges surnuméraires. La *Loi sur l'organisation judiciaire* prévoit que les appels doivent être entendus par au moins trois juges. La Cour a son siège permanent à Fredericton, mais elle peut siéger ailleurs, à la discrétion du juge en chef. La Cour instruit certaines affaires par vidéoconférence.

## **The Court of Queen's Bench**

The Court of Queen's Bench of New Brunswick consists of 2 divisions: the Trial Division and the Family Division.

The complement of the Court of Queen's Bench is comprised of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, 25 judges and 7 supernumerary judges. Upon request of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, a judge appointed to one Division of the Court can act as a judge of the other Division. The Court of Queen's Bench has jurisdiction for both civil and criminal cases arising in the province, except for those matters that are expressly excluded by statute.

The Court of Queen's Bench, Trial Division exercises jurisdiction over indictable criminal offences tried by judge and jury or by judge alone, civil cases and certain appeals from the Provincial Court.

The Court of Queen's Bench, Family Division is a unified family court system responsible for child protection, adoption, divorce, and inter-spousal rights and obligations, as well as parent and child rights and obligations.

The Court of Queen's Bench is organized into 8 judicial districts - Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint John, Moncton, Miramichi, Bathurst and Campbellton. Each has a complement of judges assigned to it with the Department providing facilities and staff to support the Court's functions at each site.

## **The Probate Court**

Judges of the Court of Queen's Bench are *ex officio* judges of the Probate Court. The Trial Division judges hear probate matters. The Probate Court has jurisdiction and power to establish the legal validity of wills, to grant administration of the estates of deceased persons, to recall or revoke grants and to supervise the administration and distribution of estates. The Probate Court has offices in each of the 8 judicial districts, as well as in St. Stephen.

## **Cour du Banc de la Reine**

La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick comprend deux divisions : la Division de première instance et la Division de la famille.

L'effectif de la Cour se compose du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, de 25 juges et de sept juges surnuméraires. À la demande du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, un juge nommé à une division de la Cour peut agir en tant que juge de l'autre division. La Cour du Banc de la Reine a compétence pour instruire des causes civiles et criminelles dans la province, à l'exception des affaires qui sont expressément exclues par une loi.

La Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine a compétence pour juger les actes criminels entendus par un juge avec jury ou un juge seul, les affaires civiles et certains pourvois en appel de décisions de la Cour provinciale.

La Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine est un tribunal unifié de la famille qui est chargé des affaires concernant la protection de l'enfance, l'adoption, le divorce, les droits et les obligations des conjoints de même que les droits et les obligations des parents et des enfants.

La Cour du Banc de la Reine comprend huit circonscriptions judiciaires : Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint John, Moncton, Miramichi, Bathurst et Campbellton. Chacune d'entre elles compte sur un effectif de juges. Le ministère fournit les installations et le personnel pour soutenir les attributions de la Cour dans chaque centre.

## **Cour des successions**

Les juges de la Cour du Banc de la Reine sont juges d'office de la Cour des successions. Les juges de la Division de première instance sont chargés d'entendre les questions successorales. La Cour des successions a la compétence et le pouvoir d'établir la validité juridique des testaments, d'octroyer l'administration des successions, d'en rappeler ou d'en révoquer l'octroi et d'exercer un contrôle sur l'administration et la distribution des biens de chaque succession. La Cour des successions a un greffe dans chacune des huit circonscriptions judiciaires ainsi qu'à St. Stephen.

## Provincial Court of New Brunswick

The Provincial Court is the criminal court of first instance. It is the Court before which a matter is first brought for all summary conviction (less serious) and indictable (more serious) offences in the province. For trial and disposition of cases, certain indictable offences may, or must, be heard by the Court of Queen's Bench, as required by the *Criminal Code*. However, all proceedings for offences, from municipal by-laws to murder, commence in the Provincial Court.

The Provincial Court has also been designated as the Youth Justice Court under the *Youth Criminal Justice Act* and deals with persons between the ages of 12 and 17 who have been charged with summary conviction and indictable offences. The Provincial Court is currently comprised of the Chief Judge, Associate Chief Judge, 22 judges and 8 supernumerary judges. There are 14 permanent locations, with judges and staff at each.

### Highlights Court Activity

- In 2011-2012, 62 civil matters were heard in the Court of Appeal, an increase from 60 in the previous year. During the same period, the number of criminal cases remained the same at 41. There were no small claim appeals heard in 2011-2012.
- The Office of the Registrar processed 176 adoption files in 2011-2012, a 9 per cent decrease from the previous year. The number of bankruptcies filed also decreased by 20 per cent, to 1982. Other filing activity included the commencement of 1,672 divorce proceedings, an increase of 4 per cent. The number of decrees absolute and divorce judgments decreased by 2 per cent from the previous year, to 1,403.

## Cour provinciale du Nouveau-Brunswick

La Cour provinciale est le tribunal de première instance en matière criminelle, c'est-à-dire celui devant lequel sont d'abord engagées toutes les poursuites pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (infractions les moins graves) et pour les actes criminels (infractions les plus graves) dans la province. Certains actes criminels peuvent ou doivent être jugés par la Cour du Banc de la Reine, comme l'exige le *Code criminel* du Canada. Cependant, toutes les poursuites, allant des infractions aux arrêtés municipaux jusqu'aux meurtres, doivent être intentées devant la Cour provinciale.

La Cour provinciale a également été désignée comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et elle entend les causes portant sur des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité et sur des actes criminels dont sont accusés des adolescents âgés de 12 à 17 ans. La Cour provinciale est actuellement composée d'un juge en chef, d'un juge en chef associé, de 22 juges et de huit juges surnuméraires. Elle compte 14 sièges permanents où travaillent des juges et du personnel.

### Fait saillants Activités des tribunaux

- En 2011-2012, 62 appels en matière civile ont été instruits par la Cour d'appel, ce qui représente une augmentation par rapport aux 60 pourvois de l'année précédente. Au cours de la même période, le nombre d'appels en matière criminelle est demeuré inchangé par rapport à l'année précédente, soit 41. Aucun appel n'a été instruit en matière de petites créances en 2011-2012.
- Le Bureau du registraire a traité 176 dossiers d'adoption en 2011-2012, soit 9 % de moins que l'année précédente. Le nombre de faillites a également diminué de 20 % et s'est établi à 1 982. Les autres dépôts comprenaient notamment 1 672 requêtes en divorce, soit 4 % de plus que l'année précédente. Le nombre de jugements irrévocables et de jugements de divorce s'est chiffré à 1 403, ce qui représente une diminution de 2 % d'une année à l'autre.



- In the Court of Queen's Bench, Trial Division, 1,963 causes were filed in 2011-2012, a decrease from 2,208 in the previous year. The number of matters filed was recorded at 707, a decrease of 8 per cent over the previous year. (Please note that filing figures for the Court of Queen's Bench, Family Division are not available for 2011-2012).
- Un total de 1 963 causes ont été déposées à la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine en 2011-2012, soit une diminution par rapport aux 2 208 causes de l'année précédente. Le nombre de questions en litige s'est chiffré à 707, soit une diminution de 8 % comparativement à l'année précédente. Veuillez prendre note que les statistiques sur les dépôts à la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine en 2011-2012 ne sont pas disponibles.
  - In 2011-2012, 2,631 small claims were filed, an increase of 9 per cent over the previous year.
  - En 2011-2012, 2 631 dossiers de petites créances ont été ouverts, soit une hausse de 9 % par rapport à l'année précédente.
  - The Provincial Court disposed of 40,851 charges (excluding municipal by-laws) in 2011-2012, a 1 per cent increase over the previous fiscal year.
  - La Cour provinciale a traité 40 851 accusations (à l'exclusion des accusations portées en vertu d'arrêtés municipaux) en 2011-2012, soit 1 % de plus que pendant l'année financière précédente.
  - In 2011-2012, the Youth Justice Court disposed of 3,533 charges, a decrease of 7 per cent over the previous year.
  - En 2011-2012, 3 533 accusations ont fait l'objet d'une décision du Tribunal pour adolescents, soit une diminution de 7 % par rapport à l'année précédente.

## **Court Services and Programs**

## **Services et programmes de soutien aux tribunaux**

### **Family Support Orders Service**

### **Service des ordonnances de soutien familial**

- In 2011-2012, FSOS continued to improve on their record for the enforcement of family support orders. Using the improved administrative enforcement actions made available in late 2008, and the case management system implemented at the same time, enforcement staff have collected record amounts of payments for New Brunswick families. The program continued to work with enforcement programs in other jurisdictions to ensure that even when families live in different provinces or countries, family support payments can continue to be collected as efficiently as possible.
- En 2011-2012, le SOSF a continué d'améliorer sa feuille de route en matière d'exécution des ordonnances de soutien familial. Grâce à l'amélioration des mesures administratives d'exécution à la fin de 2008 et au système de gestion des dossiers qui a été mis en service au même moment, le personnel chargé de l'exécution a perçu des paiements d'un montant record pour les familles du Nouveau-Brunswick. Les responsables du programme ont continué de collaborer avec ceux des programmes d'exécution d'autres administrations pour faire en sorte que les paiements de soutien familial puissent toujours être perçus aussi efficacement que possible, même lorsque les familles vivent dans des provinces ou des pays différents.

- The total active FSOS caseload at year-end was about 13,936 cases, a marginal increase compared to the previous year.
- Support payments due, increased by nearly 2%, totaling \$53.6 million, while payments paid to accounts amounted to \$47.1 million. As a result, 87.9 per cent of the amount due was received.
- \$4.7 million of the total dollars collected were paid to the Minister of Finance to offset part of the cost of the income assistance paid to families.
- The program processed nearly 169,000 incoming payment transactions in 2011-2012.
- À la fin de l'année, environ 13 936 dossiers étaient ouverts en tout au SOSF, soit un peu plus que l'année précédente.
- Les paiements de soutien exigibles ont augmenté de près de 2 % depuis l'année dernière et se sont établis à 53,6 millions de dollars, tandis que les paiements versés aux comptes des bénéficiaires se sont chiffrés à 47,1 millions de dollars. Par conséquent, 87,9 % des montants exigibles ont été reçus.
- Sur les sommes totales perçues, 4,7 millions de dollars ont été versés au ministre des Finances pour compenser en partie le coût de l'aide au revenu versée aux familles.
- Le programme a traité près de 169 000 opérations d'entrée de paiement en 2011-2012.

### Supporting Families Initiative

- Court Services Division continued its participation in the federal Supporting Families Initiative. Under this program, Court Services Division coordinated a variety of family law projects through a cost-sharing agreement with Justice Canada, including:
  - *For the Sake of the Children:* In 2011-2012, 1,221 people attended out of 2,274 registrants, a decrease of 2 per cent from the previous year. Of the 1,221 participants, 695 were women and 526 were men; 1,100 attended classes in English and 121 in French.
  - *Child Support Variation Service:* The Child Support Variation Service, located in Saint John, recorded a total of 182 conciliation meetings in 2011-2012, comprising 142 individual cases. Of the 142 cases, 58 per cent (84) were diverted from the court process. A further 42 per cent (62) were forwarded to the court because

### Initiative Soutien aux familles

- La Division des services aux tribunaux a continué de participer à l'initiative fédérale Soutien aux familles. Dans le cadre de ce programme, la Division des services aux tribunaux a coordonné divers projets dans le domaine du droit de la famille grâce à une entente de partage des coûts avec Justice Canada, y compris :
  - *Pour l'amour des enfants :* En 2011-2012, 1 221 personnes ont assisté aux séances, sur un total de 2 274 personnes inscrites, soit une diminution de 2 % par rapport à l'année précédente. Parmi les 1 221 participants, 695 étaient des femmes et 526 étaient des hommes; 1 100 personnes ont assisté aux séances en anglais, et 121 à celles en français.
  - *Service de modification des pensions alimentaires pour enfants :* En 2011-2012, le Service de modification des pensions alimentaires pour enfants, qui est établi à Saint John, a tenu en tout 182 rencontres de conciliation dans 142 cas. Sur ces 142 cas, 58 % (84) ont été déjudiciarisés et 42 % (62) ont été renvoyés au tribunal en

an agreement could not be reached. The service is part of the Saint John Family Law Pilot and is presided over by the Master, who meets with parties seeking a child support variation.

- *The Court-Ordered Evaluations Support Program:* This program received 40 applications in 2011-2012, a decrease of 26 per cent from the previous year. Of these, 28 applicants were approved to receive financial assistance towards the cost of their evaluation.

raison du fait que les parties n'ont pas réussi à s'entendre. Ce service fait partie du Projet pilote en droit de la famille de Saint John. Il est présidé par la conseillère-maître qui rencontre les parties désireuses d'obtenir la modification d'une pension alimentaire pour enfant.

- *Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal:* Ce programme a reçu 40 demandes en 2011-2012, soit 26 % de moins que l'année précédente. Parmi celles-ci, 28 demandeurs ont été jugés admissibles à une aide financière pour payer une partie du coût d'une évaluation.

## Family Justice Services

### Saint John Family Law Pilot:

- The Saint John Family Law Pilot was established in 2010-2011 as a response to the recommendations of the Access to Family Justice Task Force Report.
- In 2011-12, the Case Management Master dealt with 363 first appearances and 245 case conferences. As an outcome of these events, consent or interim orders were made in 55.3% of the combined total of first appearances and case conferences. The Family Law Information Centre (FLIC) provided service to 4,340 callers and 2,215 individuals who visited the FLIC in person. Where referrals to mediation took place, partial or full agreements were reached in 76% of the cases. The number of Family Advice Lawyer appointments numbered 1,302.

## Services de justice à la famille

### Projet pilote en droit de la famille de Saint John

- Le Projet pilote en droit de la famille de Saint John a été mis sur pied en 2010-2011 pour donner suite aux recommandations du rapport du Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale.
- En 2011-2012, la conseillère-maître chargée de la gestion des causes s'est occupée de 363 premières comparutions et de 245 conférences préalables à l'instance. Par suite de ces interventions, des ordonnances de consentement ou des ordonnances provisoires ont été rendues dans 55,3 % des premières comparutions et des conférences préalables à l'instance. Le Centre d'information juridique sur le droit de la famille (CIJDF) a fourni des services à 4 340 qui ont téléphoné et à 2 215 personnes qui se sont rendues au CIJDF. En ce qui concerne les dossiers qui ont été renvoyés à la médiation, une entente sur une partie ou sur la totalité des questions en litige a été conclue dans 76 % des cas. Le nombre de rendez-vous avec les avocats-conseils en droit de la famille a atteint 1 302.

## Seven Judicial Districts

- To enhance access to family justice services in the judicial districts outside the Pilot area in Saint John, mediation and Family Advice Lawyer services were implemented in the other 7 judicial districts in 2010-2011. Rather than being located at the courthouse, these services were community-based and provided by private practitioners. An appointment with the mediator(s) or Family Advice Lawyer(s) was made through a dedicated toll-free telephone line and the client(s) would attend at the mediator(s) or Family Advice Lawyer(s) place of business for their appointment.
- The Family Advice Lawyer service remains in place, and continues to be coordinated by the New Brunswick Legal Aid Services Commission.
- The Family Advice Lawyer service in both the seven judicial districts and the Saint John Pilot helps self-represented litigants in family law matters by providing free consultations with a lawyer for up to one hour. Clients are able to ask questions, learn about their rights and obligations and the Family Court process, as well as obtain assistance with forms. The Family Advice Lawyers do not accompany people to case conferences (with the exception of child support applications brought by Family Crown on behalf of Department of Social Development clients), settlement conferences or court hearings.
- Due to budgetary constraints in fiscal 2011-2012, the family mediation service was terminated, effective December 23, 2011.

## Les sept autres circonscriptions judiciaires

- Afin d'améliorer l'accès aux services de justice pour la famille dans les circonscriptions judiciaires qui ne faisaient pas partie du projet pilote de Saint John, les services de médiation et d'avocats-conseils en droit de la famille ont été mis en œuvre dans les sept autres circonscriptions judiciaires en 2010-2011. Au lieu d'être dispensés au palais de justice, ces services sont offerts dans la collectivité par des avocats de cabinets privés. On peut prendre rendez-vous avec les médiateurs et les avocats-conseils en droit de la famille en appelant un numéro sans frais réservé à cet usage. Les clients rencontrent les médiateurs ou les avocats-conseils en droit de la famille dans les cabinets de ceux-ci.
- Le service des avocats-conseils en droit de la famille continue d'exister et d'être coordonné par la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick.
- Le service des avocats-conseils en droit de la famille dans les sept circonscriptions judiciaires et dans le cadre du projet pilote de Saint John aide les plaideurs sans avocat dans des instances en droit de la famille en leur offrant une consultation gratuite d'une durée d'au plus une heure avec un avocat. Les clients peuvent poser des questions, se renseigner sur leurs droits et leurs obligations ainsi que sur la procédure devant le tribunal de la famille et obtenir de l'aide pour remplir les formules. Les avocats-conseils en droit de la famille n'accompagnent pas les gens aux conférences préalables à l'instance (sauf s'il s'agit d'une demande de soutien pour enfant présentée par l'avocat de la Couronne en droit de la famille pour le compte d'un client du ministère du Développement social), aux conférences de règlement à l'amiable ni aux audiences.
- En raison de contraintes budgétaires au cours de l'année financière 2011-2012, le service de médiation familiale a été supprimé le 23 décembre 2011.

## Sheriffs

- Efficiency initiatives continued throughout the year. Shift schedules, and transport relays were adjusted to accommodate the increased requirements for court-related prisoner transport due to the closure of the Bathurst Detention Centre, the opening of the Dalhousie Regional Correctional Centre, and the decision to house all adult female offenders in one central location (Miramichi), instead of housing some in Saint John and some in St. Hilaire.
- In 2011-12, Sheriff Services introduced security screening at the entrance to the Miramichi and Edmundston Law Courts in the Province. This initiative continues the gradual phase in of perimeter security for our Law Courts, which started with the Fredericton Justice building in 2009.

## Other

- Court Services Division worked on a proposal to re-establish the Small Claims Court. It is expected that the Small Claims Court will be implemented later in 2012-2013, and that senior lawyers will serve as adjudicators. In 2011-2012, small claims were the jurisdiction of the Court of Queen's Bench, Trial Division wherein judges presided over claims for debt, damages and/or the recovery of personal property where the total amount claimed did not exceed \$30,000.
- Court Services Division continued to work with Elsipogtog First Nation to launch a Healing to Wellness Court pilot project in that community. Other government departments, the New Brunswick Legal Aid Services Commission, Public Prosecution Service of Canada, and the RCMP also contributed to the initiative. The pilot seeks to address the underlying causes of

## Shérifs

- Des projets visant à accroître l'efficacité se sont poursuivis au cours de l'année. Les tableaux d'effectif et les relais de transport ont été ajustés pour faire face à la demande accrue de transport de prisonniers vers les tribunaux à la suite de la fermeture du Centre de détention de Bathurst, de l'ouverture du Centre correctionnel régional de Dalhousie et de la décision d'héberger toutes les délinquantes adultes dans un établissement central (Miramichi), plutôt que d'en placer certaines à Saint John et d'autres à St Hilaire.
- En 2011-2012, les Services des shérifs ont mis en œuvre des contrôles de sécurité à l'entrée des palais de justice de Miramichi et d'Edmundston. Ce projet s'inscrit dans le cadre de l'entrée en vigueur progressive des mesures de sécurité périmétrique dans nos palais de justice, qui a débuté au palais de justice de Fredericton en 2009.

## Autres

- La Division des services aux tribunaux s'est penchée sur le projet de rétablir la Cour des petites créances. On prévoit que la Cour des petites créances sera mise en œuvre plus tard au cours de l'année 2012-2013 et que des avocats chevronnés agiront à titre d'adjudicateurs. En 2011-2012, les petites créances relevaient de la compétence de la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine, dont les juges pouvaient être saisis d'actions en recouvrement de créances, de dommages-intérêts ou de biens personnels dont la valeur totale ne dépassait pas 30 000 \$.
- La Division des services aux tribunaux a continué de travailler avec la Première nation d'Elsipogtog pour mettre sur pied un projet pilote de tribunal du mieux-être dans cette collectivité. D'autres ministères, la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, le Service des poursuites pénales du Canada et la GRC ont également collaboré à ce projet. Ce

criminal behaviours such as mental health and/or chemical dependency issues. Those who are to be admitted into the program must comply with the conditions of a treatment plan. The accused's progress will be monitored by the community and service providers, as well as the Healing to Wellness Court. The initiative was implemented in the spring of 2012.

- Court Services Division has now equipped the Court of Appeal, 18 Provincial Court courtrooms, and 3 Court of Queen's Bench courtrooms with video conferencing equipment. Four provincial correctional facilities have also been equipped. The technology permits proceedings to be held via video-conferencing with the four provincial correction facilities and the Renous Federal Penitentiary, as well as with locations elsewhere in Canada where witnesses may appear. The use of video conferencing equipment reduces security risks and travel costs associated with transporting prisoners for hearings. It also reduces travel costs for witnesses and court delays
- Support was provided to the Criminal Code Review Board, a body established pursuant to subsection 672.38 (1) of the *Criminal Code*. The Board makes or reviews dispositions concerning any accused in respect of whom there is a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or where it is found that the accused is unfit to stand trial.
- Court Services Division participated on a number of Federal/Provincial/Territorial and inter-governmental committees, including the Maintenance Enforcement Program Directors' Working Group, the Jury Management Team, the Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice, the Interjurisdictional Support Subcommittee, the Working Group on Data Needs Related to Youth Justice Renewal, the New Brunswick Aboriginal Justice Working Group, the Elsipogtog Healing to Wellness Court Implementation Committee, Standing Committee of
- projet pilote a pour but de s'attaquer aux causes sous-jacentes des comportements criminels, comme les troubles de santé mentale ou les problèmes de pharmacodépendance. Ceux et celles qui sont admis au programme doivent se conformer aux conditions d'un plan de traitement. L'évolution des accusés est suivie par la collectivité et par les fournisseurs de services ainsi que par le tribunal du mieux-être. Le projet a été lancé au cours du printemps 2012.
- La Division des services aux tribunaux a équipé de matériel de vidéoconférence la Cour d'appel, 18 salles d'audience de la Cour provinciale et trois salles d'audience de la Cour du Banc de la Reine. Quatre établissements correctionnels provinciaux disposent aussi de ce matériel. La technologie permet de tenir des audiences par vidéoconférence avec les quatre établissements correctionnels provinciaux et le pénitencier fédéral de Renous ainsi qu'avec d'autres installations où des témoins peuvent comparaître ailleurs au Canada. Le matériel de vidéoconférence réduit les risques de sécurité et les frais de déplacement qu'occasionne le transport des prisonniers aux audiences. Elle réduit aussi les frais de déplacement des témoins et les délais judiciaires.
- Un soutien a été fourni à la Commission d'examen des troubles mentaux constituée en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*, un organisme qui prend ou examine des décisions au sujet de tout accusé qui a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui a été jugé inapte à subir son procès.
- La Division des services aux tribunaux a participé aux travaux d'un certain nombre de comités fédéraux-provinciaux-territoriaux et intergouvernementaux, notamment le Groupe de travail des directeurs des programmes d'exécution des ordonnances de soutien, l'Équipe sur l'administration des jurys, le Comité de coordination des hauts fonctionnaires en matière de justice familiale, le Sous-comité sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, le Groupe de travail sur les besoins en données relatives à l'Initiative de

Forensic Psychiatric Services, the Canadian Centre of Justice Statistics Liaison Officers Committee, the Domestic Violence Court Steering Committee, the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues, the Canadian Court Securities Association, the Peace Officers Awards/Recognition Committee, the Justice Efficiencies Committee and the Implementation Committee for the Recommendations of the Task Force Report on Access to Family Justice.

renouvellement du système de justice pour les jeunes, le Groupe de travail sur la justice autochtone au Nouveau-Brunswick, le Comité de mise en œuvre du tribunal du mieux-être d'Elsipogtog, le Comité permanent des services de psychiatrie légale, le Comité des agents de liaison du Centre canadien de la statistique juridique, le Comité directeur du tribunal chargé des causes de violence conjugale, le Comité interministériel sur les questions autochtones, la Canadian Court Securities Association, le Comité des prix et des certificats de reconnaissance aux agents de la paix, le Comité directeur sur l'efficacité et l'accès en matière de justice et le Comité de mise en œuvre des recommandations du rapport du Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale.

## Court Statistics / Statistiques relatives aux tribunaux

Table / Tableau 1

Court of Queen's Bench, Trial Division: Causes\*

Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : actions\*

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2011-2012	District Total / Total pour la circonscription 2010-2011	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	489	677	-28%
Moncton	718	684	5%
Fredericton	286	298	-4%
Bathurst	206	234	-12%
Miramichi	64	84	-24%
Campbellton	58	52	12%
Edmundston	84	87	-3%
Woodstock	58	92	-37%
<b>TOTAL</b>	<b>1,963</b>	<b>2,208</b>	<b>-11%</b>

\* **Note:** A cause is defined as an action, suit or other originating process between a plaintiff and a defendant.

\* **Remarque:** Une action désigne une action, une poursuite ou toute autre procédure introductive d'instance entre un demandeur et un défendeur.

Table / Tableau 2

**Court of Queen's Bench, Trial Division: Matters Filed\***  
**Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : questions déposées\***

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2011-2012	District Total / Total pour la circonscription 2010-2011	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	111	145	-23%
Moncton	207	241	-14%
Fredericton	91	79	15%
Bathurst	74	65	14%
Miramichi	132	88	50%
Campbellton	43	55	-22%
Edmundston	39	58	-33%
Woodstock	7	33	-79%
<b>TOTAL</b>	<b>707</b>	<b>764</b>	<b>-8%</b>

\* **Note:** Matters generally include criminal matters, primarily indictable and summary conviction appeals, and Notices of Application in civil matters (trials or hearings and ex-parte applications).

\* **Remarque:** Les questions comprennent généralement: les affaires criminelles (accusations et appels sommaires) et les avis de requête concernant les affaires civiles (procès ou audiences et requêtes ex parte).



**Table / Tableau 3**  
**Small Claims – Number of Claims Filed\***  
**Petites créances – Nombre de demandes déposées\***

Judicial District / Circconscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2011-2012	District Total / Total pour la circonscription 2010-2011	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	779	587	33%
Moncton	693	699	-1%
Fredericton	432	343	28%
Bathurst	331	217	53%
Miramichi	155	140	11%
Campbellton	100	71	41%
Edmundston	82	191	-57%
Woodstock	59	177	-67%
<b>Total</b>	<b>2,631</b>	<b>2,425</b>	<b>9%</b>

\* The 2010-2011 figures reported in this table include both the claims filed under the old small claims regime from April 1, 2012 to July 15, 2010 as well as claims filed under Rule 80 in the Court of Queen's Bench, Trial Division, from July 15, 2012 to March 31, 2011.

This slight increase in small claims filings was likely due to the fact that the Rule 80, which came into effect on July 15, 2010, had a higher monetary limit of \$30,000 while the old small claims jurisdiction was only \$6,000.

\*\*\*\*\*

\*Les données pour l'exercice 2010-2011 qui sont fournies dans ce tableau comprennent tant les réclamations déposées en vertu de l'ancien régime des petites créances du 15 juillet 2010 au 1<sup>er</sup> avril 2012 que celles déposées en vertu de la Règle 80 à la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine du 31 mars 2011 au 15 juillet 2012

Cette légère augmentation du nombre de réclamations déposées est probablement attribuable au fait que le montant maximal pouvant être réclamé en vertu de la Règle 80 entrée en vigueur le 15 juillet 2012 était, à 30 000 \$, plus élevé que le montant pouvait être réclamé en vertu de l'ancien régime des petites créances, soit 6 000 \$.

**Table / Tableau 4**  
**Provincial Court Charges Disposed –Adults Only\***  
**Cour provinciale : Données relatives aux inculpations (adultes seulement)\***

Region / Région	Number of charges disposed of 2010- 2011 / Nombre d'inculpations jugées 2011-2012	Number of charges disposed of 2009-2010 / Nombre d'inculpations jugées 2010-2011	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	8,870	7,703	14%
Saint John	4,358	4,565	-5%
Hampton	2,813	2,623	7%
St. Stephen	1,504	1,310	15%
Fredericton	4,143	3,929	5%
Burton	1,800	1,758	2%
Woodstock	1,746	1,805	-3%
Grand Falls	1,587	1,256	26%
Edmundston	1,651	1,692	-2%
Campbellton	2,084	2,337	-11%
Bathurst	1,925	1,950	-1%
Tracadie	3,235	3,713	-13%
Miramichi	2,860	3,236	-12%
Richibucto	2,275	2,599	-12%
<b>Total</b>	<b>40,851</b>	<b>40,476</b>	<b>1%</b>

*\*Excluding Municipal by-laws / \*À l'exception des arrêtés municipaux*

Table / Tableau 5

**Youth Justice Court of New Brunswick: Charges Disposed \***  
**Tribunal pour adolescents du Nouveau-Brunswick : Nombre d'inculpations\***

Region / Région	Number of charges disposed of 2011- 2012 / Nombre d'inculpations jugées 2011-2012	Number of charges disposed of 2010- 2011 / Nombre d'inculpations jugées 2010-2011	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	730	755	-4%
Saint John	517	487	6%
Hampton	272	356	-24%
St. Stephen	73	124	-41%
Fredericton	373	546	-32%
Burton	318	147	116%
Woodstock	226	257	-12%
Grand Falls	184	218	-16%
Edmundston	65	89	-27%
Campbellton	138	105	31%
Bathurst	136	142	-4%
Tracadie	149	200	-26%
Miramichi	259	274	-5%
Richibucto	93	117	-47%
<b>Total</b>	<b>3,533</b>	<b>3,817</b>	<b>-7%</b>

*\*Excluding Municipal by-laws / \*À l'exception des arrêtés municipaux*

Table / Tableau 6

**Collection Rate for Fines, Surcharges and Fees Imposed in Fiscal Year  
Provincial Court and Youth Justice Court**  
**Taux de recouvrement des amendes, des suramendes et des droits  
Compensatoires imposées au cours de l'exercice  
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents**

	2011-2012 \$ (000)	2011-2012 %	2010- 2011* \$ (000)	2010- 2011* %
<b>Fines Imposed / Amendes imposées</b>	\$7,262,376	100%	\$8,125,140	100%
<b>Fines Satisfied / Amendes satisfaits</b>	\$2,551,232	35%	\$2,524,195	31%
<b>Fines Outstanding / Amendes en souffrance</b>	\$4,711,144	65%	\$5,608,726	69%

**(Source: Justice Information System)**

*Tables include fines, surcharges and fees collected by Justice and Consumer Affairs on behalf of the Federal Receiver General and the Province of New Brunswick's Consolidated Revenue Fund. Tables 6 to 11 reflect only the collection status of fines and surcharges imposed during the stated fiscal year. Not all fines, surcharges and fees imposed in 2011-2012 were due in that fiscal year.*

**(Source : Système d'information sur la justice)**

*Les tableaux comprennent les amendes, les suramendes et les droits perçus par le ministère de la Justice et de la Consommation pour le compte du receveur général du Canada et du Fonds consolidé de la province du Nouveau-Brunswick. Les tableaux 6 à 11 contiennent seulement des données sur la perception des amendes et des suramendes imposées au cours de l'année financière indiquée. Les amendes, les suramendes et les droits imposés en 2011-2012 n'étaient pas tous exigibles durant l'année financière en question.*

Table / Tableau 7

**Provincial Court and Youth Justice Court  
Number and Value of Fines, Surcharges and Fees Imposed  
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents  
Nombre total et valeur des amendes, des suramendes et des droits imposés**

	Number of Fines / Nombre d'amendes	Value (including surcharges & fees) (\$) / Valeur (incluant les suramendes et les droits) (\$)
Provincial Court / Cour provinciale	8,866	\$7,219,282
Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents	195	\$43,094
<b>Total 2011-2012</b>	<b>9,061</b>	<b>\$7,262,376</b>
Total 2010-2011	9,873	\$8,125,140
<b>% change / Variation en pourcentage</b>	<b>-8%</b>	<b>(-11%)</b>

*This table shows the dollar value of fines, surcharges and fees imposed. The number count, however, reflects only fines imposed, as surcharges and fees are usually imposed with fines.*

*Le présent tableau contient la valeur monétaire des amendes, des suramendes et des droits imposés. Cependant, le nombre représente uniquement les amendes imposées, puisque les suramendes et les droits sont généralement imposées conjointement avec les amendes.*

Table / Tableau 8

**Provincial Court / Cour provinciale**  
**Fines, Surcharges and Fees Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served**  
**(Dollar Value)**  
**Amendes, suramendes et droits acquittés en espèces, dans le cadre du Programme**  
**d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (valeur monétaire)**

	<b>Value of Fines, Surcharges and Fees Satisfied / Valeur des amendes, suramendes et droits (\$)</b>	<b>Cash Payment / En espèces (\$)</b>	<b>Fine Option / Programme option- amende (\$)</b>	<b>Time Served / Détention (\$)</b>
<b>2011-2012</b>	<b>\$2,531,359 (100%)</b>	<b>\$2,394,622 (94.6%)</b>	<b>\$127,486 (5%)</b>	<b>\$9,250 (0.4%)</b>
2010-2011	\$2,482,991 (100%)	\$2,307,892 (92.5%)	\$137,965 (5.5%)	\$49,134 (2%)
<b>% change / Variation en pourcentage</b>	<b>1.5%</b>	<b>3.8%</b>	<b>-7.6%</b>	<b>-81%</b>

*This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year.*

*Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquittement, pour les amendes, les suramendes et les droits imposés pendant l'exercice désigné.*

*The increase in 2010-2011 for Time Served is attributable to large fines imposed under the Excise Act and Tobacco Tax Act in 2010-2011. The Time Served amount for 2011-2012 is in keeping with the amount of \$17,778 reported in 2009-2010.*

*L'augmentation des montants acquittés au moyen de la détention en 2010-2011 est attribuable à des amendes importantes qui ont été imposées en vertu de la Loi sur la taxe d'accise et de la Loi de la taxe sur le tabac en 2010-2011. Le montant acquitté au moyen de la détention en 2011-2012 est comparable à celui de 17 778 \$ qui a été déclaré en 2009-2010.*

Table / Tableau 9

**Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents**  
**Fines, Surcharges and Fees Satisfied by Cash Payment, Fine**  
**Option and Time Served (Dollar Value)**  
**Amendes, suramendes et droits acquittés en espèces, dans le**  
**cadre du Programme d'option-amende ou au moyen d'une**  
**période de détention (valeur monétaire)**

	<b>Value of Fines, Surcharges and Fees Satisfied / Valeur des amendes, suramendes et droits (\$)</b>	<b>Cash Payment / En espèces (\$)</b>	<b>Fine Option / Programme option-amende (\$)</b>	<b>Time Served / Détention (\$)</b>
<b>2011-2012</b>	<b>\$19,864 (100%)</b>	<b>\$17,712 (89%)</b>	<b>\$2,152 (11%)</b>	<b>\$0 (0%)</b>
2010-2011	\$29,205 (100%)	\$27,401 (92%)	\$1,804 (8%)	\$0 (0%)
<b>% change / Variation en pourcentage</b>	<b>-32%</b>	<b>-35%</b>	<b>19%</b>	<b>0%</b>

*This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year.*

*Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquiescement, pour les amendes, les suramendes et les droits imposées pendant l'exercice désigné.*

*This table was not included in the 2010-2011 Annual Report.*

*Le présent tableau ne figurait pas dans le rapport annuel de 2010-2011.*

Table / Tableau 10

**Provincial Court and Youth Justice Court /  
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents**  
**Detail by Court - Value of Outstanding Fines, Surcharges and Fees**  
**Données par tribunal – Valeur des amendes, des suramendes et des droits non payés**

	Provincial Court / Cour provinciale (\$)	Youth Justice Court/ Tribunal pour adolescents (\$)	Total (\$)
<b>2011-2012</b>	<b>\$4,687,913 (99.5%)</b>	<b>\$23,231 (0.5%)</b>	<b>\$4,711,144 (100%)</b>
2010-2011	\$5,566,719 (99%)	\$34,225 (1%)	\$5,600,944 (100%)

*This table shows the value of amounts outstanding from fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year. Not all outstanding fines, surcharges and fees were due on or before the fiscal year-end.*

*Le présent tableau donne les montants impayés au titre des amendes, des suramendes et des droits imposés pendant l'année financière. Les amendes, les suramendes et les droits impayés n'étaient pas tous exigibles avant la fin de l'année financière.*



Table / Tableau 11

**Provincial Court and Youth Justice Court  
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents  
Detail by Court - Value of Overdue Fines, Surcharges and Fees Imposed  
Between October 1999 and March 31, 2012  
Données par tribunal – Valeur des amendes, des suramendes et des droits en  
souffrance**

	Provincial Court / Cour provinciale (\$)	Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents (\$)	Total (\$)
2011-2012	\$17,647,775	\$196,183.4	\$17,843,958
2010-2011	\$16,603,010	\$184,325	\$16,787,335
% change	6.3%	6.5%	6.3%

*This table shows the value of overdue fines, surcharges and fees imposed between the October 1999 implementation of the new Justice Information System and the stated fiscal year.*

*Le présent tableau indique la valeur des amendes, des suramendes et des droits en retard imposées à partir de la mise en œuvre du nouveau Système d'information sur la justice en octobre 1999 jusqu'au l'exercice financier indiqué.*

**Sheriff Services Statistics**  
**Statistiques relatives aux Services des sheriffs**

**Table 12 / Tableau 12**  
**Sheriff Services Transportation of Persons in Custody - Kilometers Traveled\***  
**Transport des détenus – kilométrage\***

<b>Region / Région</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2010-2011</b>	<b>% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente</b>
Bathurst	164,883	152,343	8%
Campbellton	254,261	211,940	20%
Edmundston	164,227	215,249	-24%
Fredericton	214,876	236,461	-9%
Miramichi	221,484	213,082	4%
Moncton	354,497	351,401	1%
Saint John	270,088	259,193	4%
Woodstock	62,858	62,195	1%
<b>Total</b>	<b>1,707,174</b>	<b>1,701,864</b>	<b>0%</b>

*\*Figures are based on the number of kilometers traveled per person in custody rather than the total number of kilometers travelled by staff.*

*\*Les statistiques tiennent compte du nombre de kilomètres parcourus par personne sous garde, plutôt que du nombre total de kilomètres parcourus par les membres du personnel.*

Table / Tableau 13

**Transportation of Persons in Custody - Number of Persons Transported\***  
**Transport des détenus – Nombre de Personnes Transportées\***

Region / Région	2011-2012	2010-2011	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	1,391	1,125	24%
Campbellton	2,303	1,780	29%
Edmundston	1,292	1,800	-28%
Fredericton	2,325	2,928	-21%
Miramichi	3,083	3,128	-1%
Moncton	6,824	6,115	12%
Saint John	4,961	5,002	-1%
Woodstock	608	621	-2%
Total	22,787	22,499	1%

*\*Figures represent all persons transported by each region, rather than all persons transported by Sheriff Services as a whole. People were counted more than once if they were transported by more than one region.*

*\*Les statistiques tiennent compte de toutes les personnes transportées par chaque région, plutôt que de l'ensemble des personnes transportées par les Services des shérifs. Les personnes qui ont été transportées par plus d'une région sont comptées plus d'une fois.*

## Justice Services Division

### Office of the Superintendent of Pensions

#### Mandate

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) is responsible for the administration of the *Pension Benefits Act*, the *Nursing Homes Pension Plans Act*, and their Regulations. This legislation provides pension plan members with safeguards concerning their entitlement to pension benefits and reduces the risk of plans being under-funded and unable to pay the pensions intended for plan members. The OSP also enforces pension legislation of other provincial governments and the federal government when a pension plan is registered in New Brunswick but has members who work in other jurisdictions.

#### Highlights

The New Brunswick Superintendent of Pensions continued to be an active member of the Canadian Association of Pension Supervisory Authorities (CAPSA). CAPSA continued to focus this year on finalizing the Agreement Respecting Multi-Jurisdictional Pension Plans that establishes clear rules for the regulation of pension plans with members in more than one jurisdiction. New Brunswick is now in a position to sign this agreement, following amendments to the *Pension Benefits Act* which came into force in June 2011. CAPSA also finalized the Prudent Investment Practices Guideline, the companion Self-Assessment Questionnaire and the Funding Policy Guideline. The Prudent Investment Practices Guideline and Self-Assessment Questionnaire are intended to provide guidance to plan administrators in demonstrating the application of prudence in the investment of pension plan assets. The Funding Policy Guideline is intended to provide guidance on the development and adoption of funding policies.

## Division des services à la justice

### Bureau du surintendant des pensions

#### Mandat

Le Bureau du surintendant des pensions est responsable de l'application de la *Loi sur les prestations de pension* et de la *Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins*, ainsi que de leurs règlements. Ces mesures législatives protègent les droits à des prestations de pension des cotisants aux régimes de pension et visent à réduire le risque que ces régimes soit sous-capitalisés et que leurs administrateurs ne soient pas en mesure de verser les prestations promises aux personnes qui y ont cotisé. Le Bureau voit également à l'application des lois en matière de pensions des autres gouvernements provinciaux et du gouvernement fédéral lorsqu'un régime de pension est enregistré au Nouveau-Brunswick, mais que ses membres travaillent ailleurs.

#### Faits saillants

La surintendante des pensions du Nouveau-Brunswick a continué d'être membre active de l'Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite (ACOR). Cette année, l'ACOR a poursuivi ses efforts en vue de terminer l'élaboration d'un projet d'entente sur le respect des régimes de retraite relevant de plus d'une autorité gouvernementale. Ce projet vise à adopter des règles précises sur l'administration des régimes de retraite qui ont des cotisants dans différentes administrations. Depuis l'apport de modifications à la *Loi sur les prestations de pension* en juin 2011, le Nouveau-Brunswick est maintenant disposé à signer cette entente. L'ACOR a également mis la touche finale à la *Ligne directrice relative aux pratiques prudentes de placement des régimes de retraite*, au questionnaire d'autoévaluation connexe et à la *Ligne directrice sur la politique de financement des régimes de retraite*. La *Ligne directrice relative aux pratiques prudentes de placement des régimes de retraite* et le questionnaire d'autoévaluation visent à aider les administrateurs des régimes de retraite en leur montrant à faire preuve de prudence dans l'investissement d'éléments d'actif des régimes de pension. La *Ligne*

*directrice sur la politique de financement des régimes de retraite a pour objet de donner des conseils sur l'élaboration et l'adoption de directives sur le financement.*

- The *Pension Benefits Act* and the *General Regulation – Pension Benefits Act* were amended effective October 1, 2011 to include same sex spouses within the definition of “spouse”. The definitions of “common-law partner” and “common-law partnership” were added to the *Act*. All pension plans under the *Pension Benefits Act* must now provide benefits to same sex spouses and partners.
- Des modifications à la *Loi sur les prestations de pension* et au *Règlement général – Loi sur les prestations de pension* sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2011 afin d'élargir la définition de « conjoint » pour qu'elle englobe les conjoints de même sexe. Les définitions de « conjoint de fait » et d'« union de fait » ont été ajoutées à la *Loi*. Tous les régimes de pension couverts par la *Loi* doivent maintenant prévoir des prestations pour les conjoints et conjoints de fait de même sexe.
- The *General Regulation – Pension Benefits Act* was amended effective December 8, 2011 to provide temporary solvency relief measures for defined benefit pension plans. These relief measures allow a defined benefit pension plan sponsor to consolidate their existing solvency deficiencies and amortize that consolidated deficiency over a 10 year period. Since this is a temporary relief measure, it applies only to actuarial valuation reports with a review date between April 1, 2010 and January 1, 2012. This measure can only be utilized once per pension plan, and requires member notification.
- Le *Règlement général – Loi sur les prestations de pension* a été modifié le 8 décembre 2011 afin d'offrir des mesures temporaires d'allègement de la capitalisation du déficit de solvabilité des régimes de retraite à prestations déterminées. Ces mesures permettent aux promoteurs de régimes à prestations déterminées de consolider leur déficit accumulé et de l'amortir sur une période de dix ans. Puisqu'il s'agit de mesures d'allègement temporaires, elles s'appliqueront seulement aux rapports d'évaluation actuarielle dont la date de vérification se situe entre le 1<sup>er</sup> avril 2010 et le 1<sup>er</sup> janvier 2012. Ces mesures ne peuvent être employées qu'une seule fois par plan et doivent faire l'objet d'un avis aux membres.

As at March 31, 2012, New Brunswick reported the following  
 Au 31 mars 2012, les données à cet égard pour le Nouveau-Brunswick étaient les suivantes :

**Table 1 / Tableau 1**  
**Statistical Summary of Pensions Operations**  
**Tableau sommaire des statistiques – Pensions**

<b>Benefit Type / Type de bénéfice</b>	<b># of Plans / Nombre de régimes</b>	<b>% of Plans / % de régimes</b>	<b># of Members / Nombre de participants</b>	<b>% of Members / % de participants</b>
Defined Benefit / Prestation déterminée	108	36.5%	25,686	57%
Defined Contribution / Cotisation déterminée	178	60.1%	16,066	35.6%
Combo DB/DC / Combinaison PD/CD	10	3.4%	3,322	7.4%
<b>TOTAL</b>	<b>296</b>	<b>100%</b>	<b>45,074</b>	<b>100%</b>

#### **Description of programs and services**

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) is responsible for the administration of the *Pension Benefits Act*, the *Nursing Homes Pension Plans Act* and their Regulations. The *Pension Benefits Act* and *Nursing Homes Pension Plans Act* provide minimum standards that must be met regarding areas such as pension plan contributions, vesting, death benefits, information disclosure, locking-in, plan wind-up and sales of business.

OSP branch monitors approximately 300 private sector pension plans to ensure compliance with the Act and the Regulations, reviews and registers pension plans and amendments to pension plans, responds to complaints, and provides information and support to plan administrators, their agents and to pension plan members.

#### **Description des programmes et services**

Le Bureau du surintendant des pensions est responsable de l'application de la *Loi sur les prestations de pension* et de la *Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins*, ainsi que de leurs règlements. La *Loi sur les prestations de pension* et la *Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins* prescrivent des exigences minimales devant être respectées, notamment en ce qui concerne les cotisations au régime de pension, à l'acquisition des prestations, aux prestations de décès, à la communication de renseignements, à l'immobilisation, à la liquidation de régimes et à la vente des affaires.

Le Bureau assure la surveillance d'environ 300 régimes de retraite du secteur privé afin d'assurer leur conformité à la *Loi* et à ses règlements. Elle examine et inscrit les régimes de retraite et les modifications qui y sont apportées, répond aux plaintes déposées et fournit des renseignements et des services de soutien aux administrateurs des plans, à leurs agents et aux membres des régimes de retraite.

The OSP branch is also available to educate pension plan sponsors and administrators on the merits of maintaining pension plans as a means of providing a source of retirement income for their employees.

The Office of the Superintendent of Pensions is located in Fredericton and is staffed by a Superintendent, an Assistant Superintendent (currently vacant), five pension analysts and one support person.

### **Credit Unions**

The Credit Unions, Co-operatives and Trust Companies Branch is responsible for the supervision of credit unions and caisses populaires in New Brunswick. It administers the *Credit Unions Act* and Regulations, and carries out the duties and responsibilities of the Superintendent of Credit Unions. Along with providing incorporation services for credit unions and caisses populaires, the Branch oversees the financial stability and solvency of credit unions for the protection of depositors, as well as recommending policy and legislative changes concerning credit unions.

The Branch also administers the *Co-operative Associations Act* and the *Loan and Trust Companies Act* and their Regulations. The Branch provides incorporation and related services, and recommends policy and legislative changes concerning co-operatives. The Branch activities also involve incorporation and licensing of provincial loan and trust companies, as well as licensing of extra-provincial loan and trust companies.

### **Highlights**

- The Branch continued the arrangement with the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation whereby it provides the Corporation the staff resources it requires. The Branch received approval to create a full time position assigned solely to the activities of the Corporation. Effective October 1<sup>st</sup>

Le Bureau du surintendant des pensions peut également sensibiliser les promoteurs et les administrateurs des régimes de retraite sur les avantages de conserver les régimes de retraite en vue de fournir une source de revenu de retraite à leurs employés.

Le Bureau du surintendant des pensions est situé à Fredericton et son personnel se compose de la surintendante, d'un surintendant adjoint (poste actuellement vacant), de cinq analystes des régimes et d'une employée de soutien administratif.

### **Caisses populaires**

La Direction des caisses populaires, des coopératives et des sociétés de fiducie assure la surveillance des caisses populaires et des *credit unions* au Nouveau-Brunswick. Elle s'occupe de l'application de la *Loi sur les caisses populaires* et de ses règlements et exerce les attributions du surintendant des caisses populaires. En plus d'assurer les services de constitution en corporation des caisses populaires, la Direction surveille la stabilité financière et la solvabilité des caisses afin de protéger les déposants et elle recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les caisses populaires.

La Direction se charge également de l'application de la *Loi sur les associations coopératives*, de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et de leurs règlements. Elle s'occupe notamment des services de constitution en corporation des coopératives et d'autres services connexes, et recommande des modifications aux directives et aux mesures législatives qui concernent les coopératives. Elle s'occupe aussi de la constitution en corporation et de la délivrance de permis pour les sociétés provinciales et les sociétés extraprovinciales de prêt et de fiducie.

### **Faits saillants**

- La Direction a maintenu son entente avec la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick selon laquelle elle lui fournit les ressources en personnel dont elle a besoin. La Direction a reçu l'approbation de créer un poste à temps plein dont la personne titulaire se consacrerait uniquement aux activités de la

2011 a full time employee was hired and appointed by the Corporation as its CEO and Corporate Secretary. This enhances the effectiveness and efficiency of the delivery of services on behalf of the Corporation. The new CEO completed the development of a strategic plan for the Corporation and led the review process to set the minimum amount of the two stabilization funds by the Corporation. The assets of the Corporation, as of December 31, 2011 amounted to \$20 million.

Société. Une personne a été embauchée à temps plein à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2011 et a été nommée chef de la direction et secrétaire général de la Société. La création de ce poste améliore l'efficacité et l'efficience de la prestation de services pour le compte de la Société. Le nouveau chef de la direction a terminé l'élaboration d'un plan stratégique pour la Société et a dirigé le processus d'examen en vue de déterminer le montant minimal devant être conservé par la Société dans les deux fonds de stabilisation. Au 31 décembre 2011, l'actif de la Société se chiffrait à 20 millions de dollars.

- Pursuant to legislative amendments assented to in December 2010 relative to the creation of Atlantic Central, the Branch has followed up on the liquidation of Brunswick Credit Union Federation Limited. Requirements as they relate to the liquidity fund in Atlantic Central have also been a matter of cross-jurisdictional discussions with other Atlantic regulators.
- Conformément aux modifications législatives concernant l'établissement de l'Atlantic Central promulguées en décembre 2010, la Direction a effectué un suivi relativement à la dissolution de la Brunswick Credit Union Federation Limited. Les exigences relatives aux fonds de liquidités de l'Atlantic Central ont fait l'objet de discussions interprovinciales avec d'autres responsables de la réglementation de l'Atlantique.
- On December 31, 2011, there were 34 caisses populaires and credit unions, down from 37 the year before, despite the fact that deposits and total assets under management had both increased by 2 and 4 percent respectively.
- Au 31 décembre 2011, il y avait 34 caisses populaires et *credit unions* dans la province, comparativement à 37 l'année précédente. Il n'en demeure pas moins que les dépôts et l'actif dont elles sont responsables ont connu une augmentation de 2 % et de 4 %, respectivement.



Table / Tableau 2

**Comparative Statistical Summary - Credit Unions and Caisses Populaires**  
**Tableau statistique comparatif – Caisses populaires et *credit unions***

	2011	2010
Number of Credit Unions /Nombre de caisses populaires	34	37
Employees / Employés	1,245	1,289
Membership / Membres	231,928	274,915
Assets / Actif	\$3,759,085,140	\$ 3,628,286,449
Deposits / Dépôts	\$3,307,499,084	\$ 3,242,313,976

Table / Tableau 3

**Credit Unions and Caisses Populaires Combined Balance Sheet**  
**Bilan cumulé des caisses populaires et crédit unions**  
**Audited Balance Sheets for all Affiliated Members**  
**Bilans vérifiés pour tous les membres affiliés**

Fiscal Year 2011/  
Exercice fiscal 2011

<b>Assets / Actif</b>	
Cash & Investments / Encaisse et placements	\$708,485,948
Loans Outstanding / Prêts non-remboursés	\$2,887,510,062
Fixed Assets / Immobilisations	\$37,270,780
Other Assets / Autres	\$125,818,350
<b>Total Assets / Actif total</b>	<b>\$3,759,085,140</b>
<b>Liabilities / Passif</b>	
Deposits / Dépôts	\$3,307,499,084
Borrowings / Emprunts	\$29,932,087
Other / Autres	\$117,437,027
Subtotal / Total partiel	\$3,454,868,198
<b>Members' Equity / Avoir des membres</b>	
Membership Shares / Parts sociales d'adhésion	\$16,660,633
Other Shares / Autres parts	\$35,426,957
Undivided Surplus / Surplus non-divisés	\$252,129,352
Subtotal / Total partiel	\$304,216,942
<b>Total Liabilities &amp; Members' Equity / Passif total et avoir des membres</b>	<b>\$3,759,085,140</b>

**For further information on co-operatives, see Appendix V**  
**Pour de plus amples informations sur les coopératives, voir l'Annexe V**

## Examinations Branch

The Examinations Branch is responsible for examining financial institutions, corporations and individuals licensed by other Branches in the Department of Justice and Consumer Affairs. The Branch operates a comprehensive examination framework in order to provide regulators of financial institutions and licensees with assessments of whether those being regulated are financially viable, observing sound business practices, and meeting compliance requirements under the following statutes: *Insurance Act*, *Credit Unions Act*, *Pre-arranged Funeral Services Act*, *Loan and Trust Companies Act*, and the *Collection Agencies Act*.

The Branch is also responsible for providing advisory services, and recommending policy changes affecting the regulation of financial institutions and licensees.

## Direction des examens

La Direction des examens est chargée de l'examen des institutions financières, des corporations et des particuliers qui obtiennent leur licence ou leur permis auprès d'autres directions du ministère de la Justice et de la Consommation. Elle administre un système d'examen général de façon à fournir aux responsables de la réglementation des institutions financières et des titulaires de licence et de permis des évaluations pour déterminer si les parties assujetties à la réglementation sont dans une bonne situation financière, ont de saines pratiques commerciales et se conforment aux exigences prévues par la *Loi sur les assurances*, la *Loi sur les caisses populaires*, la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et la *Loi sur les agences de recouvrement*.

La Direction fournit également des services de consultation et recommande des changements aux politiques qui touchent la réglementation des institutions financières et des titulaires de licence et de permis.

## Highlights

- The Branch completed a desk examination of 1 extra-provincial insurance company seeking a license to operate in New Brunswick, and the resulting assessment was reported to the Superintendent of Insurance.
- The Branch completed on-site examination of insurance broker trust funds in 1 brokerage. A report and recommendations were forwarded to the Superintendent of Insurance for follow-up as required.
- The Branch completed desk examinations of 5 New Brunswick Property and Casualty Insurance Companies licensed under the *Insurance Act*. Reports and recommendations were forwarded to the Superintendent of Insurance

## Faits saillants

- La Direction a effectué des examens manuels d'une société d'assurance extraprovinciale souhaitant obtenir une licence pour faire le commerce des assurances au Nouveau-Brunswick et en a communiqué le résultat au surintendant des assurances.
- La Direction a effectué des vérifications sur place des fonds en fiducie de courtiers d'assurance auprès d'une maison de courtage d'assurance. Les évaluations et les recommandations ont été transmises au surintendant des assurances en vue de voir au suivi nécessaire.
- La Direction a effectué des examens manuels de cinq compagnies d'assurance de biens et de risques divers du Nouveau-Brunswick qui sont titulaires d'une licence en vertu de la *Loi sur les assurances*. Les rapports et les recommandations ont été transmis au surintendant des assurances après chaque

- subsequent to each examination.
- The Branch completed a field examination of 1 New Brunswick Property and Casualty Insurance Company licensed under the *Insurance Act*. The Report and recommendations were forwarded to the Superintendent of Insurance subsequent to the examination.
  - The Branch completed desk examinations of 2 New Brunswick Life Insurance Companies licensed under the *Insurance Act*. Reports and recommendations were forwarded to the Superintendent of Insurance subsequent to each examination.
  - The Branch continued its ongoing activities to monitor the financial results and business practices of New Brunswick credit unions, stabilization boards, and federations. Observations were reported to the Superintendent of Credit Unions on financial results and other compliance issues.
  - The Branch completed and reported on the inspection of one of the stabilization boards.
  - A review of financial statements of licensed collection agencies was done, and an assessment was provided to the Consumer Affairs Branch.
  - The Branch completed on-site examinations of pre-arranged funeral trust funds in 30 funeral homes. Assessments and recommendations were forwarded to the Consumer Affairs Branch after each examination for follow-up as required.
  - Financial, advisory, and other assistance was provided to the other Branches of Justice Services when requested. These services usually related to questions of business practices and compliance with applicable statutes.
  - Staff provided administrative services and advice, and also assisted with
- examen.
- La Direction a effectué l'examen sur place d'une compagnie d'assurance de biens et de risques divers du Nouveau-Brunswick titulaire d'une licence en vertu de la *Loi sur les assurances*. Le rapport et les recommandations ont été transmis au surintendant des assurances après l'enquête.
  - La Direction a effectué des examens manuels de deux compagnies d'assurance-vie du Nouveau-Brunswick qui sont titulaires d'une licence en vertu de la *Loi sur les assurances*. Les rapports et les recommandations ont été transmis au surintendant des assurances après chaque examen.
  - La Direction a poursuivi ses activités courantes de surveillance des résultats financiers et des pratiques commerciales des caisses populaires, des offices de stabilisation et des fédérations de la province. Elle a fait part au surintendant des caisses populaires de ses observations sur les résultats financiers et sur d'autres questions de conformité.
  - La Direction effectué l'inspection d'un office de stabilisation et a produit un rapport à ce sujet.
  - Les états financiers annuels des agences de recouvrement titulaires d'un permis ont été passés en revue. Une évaluation a ensuite été remise à la Direction des services à la consommation.
  - La Direction a effectué des vérifications sur place des fonds en fiducie relatifs aux arrangements préalables de services de pompes funèbres auprès de 30 salons funéraires. Les évaluations et les recommandations sont transmises à la Direction des services à la consommation après chaque examen en vue d'assurer le suivi nécessaire.
  - Sur demande, la Direction a fourni des conseils et de l'aide financière et autre aux directions de la Division des services à la justice. Ces services portaient généralement sur des questions en matière de pratiques commerciales ou de conformité aux lois.
  - Les membres du personnel ont fourni des conseils et des services administratifs à la

research and policy development for the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.

Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick, en plus de contribuer aux recherches et à l'élaboration de directives de la Société.

- The Branch reviewed all New Brunswick Securities Commission rules and instruments on behalf of the Minister and attended quarterly meetings.
- The Branch completed desk examinations of 2 extra-provincial trust companies seeking a license to operate in New Brunswick along with the amalgamating documents of 2 extra-provincial companies. Observations and recommendations for licensing were forwarded to the Superintendent of Trust Companies.
- The Branch reviewed financial statements of licensed loan and trust companies, and provided miscellaneous administrative assistance to the companies as needed.
- New Brunswick had 50 licensed loan and trust companies on December 31, 2011. The number of trust companies who were authorized to execute the office of executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian, or committee, was 20.
- La Direction a passé en revue la totalité des règles et des textes réglementaires de la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick pour le compte du ministre et elle a été représentée aux réunions trimestrielles de celle-ci.
- La Direction a effectué des examens manuels de deux compagnies de fiducie extraprovinciales qui souhaitaient obtenir une licence pour faire affaire au Nouveau-Brunswick ainsi que des documents de fusion de deux sociétés extraprovinciales. Les observations et les recommandations sur l'octroi de permis ont été transmises au surintendant des compagnies de fiducie.
- La Direction des examens a passé en revue les états financiers des compagnies de prêt et de fiducie titulaires d'un permis et leur a fourni, au besoin, divers services de soutien administratif.
- En date du 31 décembre 2011, 50 compagnies de prêt et de fiducie étaient titulaires d'un permis au Nouveau-Brunswick. En tout, 20 compagnies de fiducie étaient autorisées à exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur ou de curateur.

### **Insurance Branch**

The Insurance Branch supervises and regulates the business of insurance in New Brunswick. The goal is to protect the public by regulating insurers who carry on business in the Province and by requiring individuals who sell insurance products on behalf of these insurers to meet identified proficiency standards.

The Branch is responsible for the administration of the *Insurance Act*, the *Premium Tax Act*, and the *Special Insurance Companies Act* (not proclaimed).

### **Direction des assurances**

La Direction des assurances veille à la surveillance et à la réglementation du secteur des assurances au Nouveau-Brunswick. Elle a le mandat de protéger le public en réglementant les assureurs qui font affaire dans la province et en obligeant les personnes qui vendent des produits pour le compte de ces assureurs à se conformer à des normes de compétence reconnues.

La Direction est chargée de l'application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de la taxe sur les primes d'assurance* et de la *Loi sur les compagnies d'assurance spéciale* (en attente de promulgation).

## Highlights

- The Auto Insurance Working Group issued its final report in November 2011. The Working Group's mandate was to review whether the \$2,500 cap on pain and suffering awards for minor personal injuries should be adjusted, and to review the definition of what constitutes a "minor personal injury". The Working Group recommended a new cap amount and a new definition of "minor personal injury". The Working Group also made three further recommendations on consumer education, early access to care and assessment and continuing review.
- Government introduced the *Classes of Insurance Regulation (Reg. 2012-52)* which will allow the Branch to issue the corresponding licence for those classes of insurance that are permitted in other jurisdictions, but that are not defined in section 1 of the *Insurance Act*. Government also introduced the *Compensation Associations Regulation (Reg. 2012-53)* which, among other things, designates the Property and Casualty Insurance Compensation Corporation as the compensation association for the new classes that will be included in the new *Classes of Insurance Regulation*.
- Government posted a draft of the proposed *Underwriting Practices and Rating Classification Regulation*. The Regulation captures existing underwriting or rating prohibitions related to automobile insurance from the current *Prohibited Underwriting Practices Regulation (Reg. 2002-15)* and the *Automobile Rating Classification Regulation (Reg. 2004-139)*. It also proposes to introduce prohibitions against the use of certain financial factors such as credit scores, income levels and debt levels for private passenger automobile insurance and residential property insurance. The Branch received several submissions which are being reviewed by government to determine next steps.

## Faits saillants

- Le Groupe de travail sur l'assurance automobile a rendu public son rapport final en novembre 2011. Le Groupe avait pour mandat de déterminer si le plafond de 2 500 \$ relatif à l'indemnisation accordée pour les souffrances et douleurs causées par des blessures aux tissus mous devait être modifié, ainsi que de se pencher sur la justesse de la définition de « blessure personnelle mineure ». Le Groupe de travail a recommandé que soit adoptée une nouvelle définition du terme « blessures personnelles mineures » et un nouveau plafond en matière d'indemnisation en la matière. Il a également formulé trois recommandations à l'égard de l'éducation des consommateurs, de l'accès rapide à des soins et des évaluations et d'un processus d'examen continu.
- Le gouvernement a présenté le projet de *Règlement sur les catégories d'assurances (Règlement 2012-52)*, qui permettra à la Direction de délivrer les licences correspondant aux catégories d'assurances permises dans d'autres administrations, mais qui ne sont pas définies à l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. Le gouvernement a également présenté le *Règlement relatif aux associations d'indemnisation (Règlement 2012-53)*, qui désigne notamment la Société d'indemnisation en matière d'assurances IARD en tant qu'association d'indemnisation dont relève les nouvelles catégories établies dans le *Règlement sur les catégories d'assurances*.
- Le gouvernement a présenté l'ébauche du *Règlement sur les pratiques de souscription et la classification tarifaire* proposé. Ce règlement relève les pratiques interdites en matière de souscription ou de classification relativement à l'assurance automobile de l'actuel *Règlement sur les pratiques interdites de souscription (Règlement 2002-15)* et du *Règlement sur la classification tarifaire pour automobiles (Règlement 2004-139)*. Il propose également d'interdire l'usage de certains indicateurs financiers tels que la cote de crédit, le revenu et le niveau d'endettement en ce qui a trait aux tarifs d'assurance automobile des voitures particulières et d'assurance habitation. La Direction a reçu plusieurs soumissions qui font présentement l'objet d'un examen en vue de déterminer les prochaines mesures à prendre.

- The Branch enhanced its online searchable intermediary and insurer database to allow applicants seeking to renew their licence to see when their renewal licence has been issued.
- The Superintendent of Insurance issued 6 licencing or disciplinary decisions between April 1, 2011 and March 31, 2012.
- Desk examinations of all four New Brunswick-based mutual insurance companies were conducted jointly with the Examinations Branch.
- As a member of the Canadian Council of Insurance Regulators (CCIR), New Brunswick participated with other jurisdictions in several national initiatives including a review of the use of credit scores and a review of the role of managing general agents in the life insurance industry. Representatives of the Branch also participated on various committees of CCIR.
- As a member of the Canadian Insurance Services Regulatory Organizations (CISRO), the Branch participated in multi jurisdictional meetings dealing with licensing and educational requirements. CISRO consists of the entities from each jurisdiction that are responsible for the licensing of insurance intermediaries and overseeing their market conduct. CISRO promotes harmonization of standards of qualifications and practice for these intermediaries. Representatives of the Branch also participated on various committees of CISRO.
- The Superintendent is a Director of the Board of the General Insurance Statistical Agency (GISA), an independent legal entity that carries out the activities of a statistical agent on behalf of participating insurance regulatory authorities across Canada. GISA provides governance, accountability and oversight of the mandated statistical plans. The Superintendent was named Vice Chair of
- La Direction a apporté des améliorations à sa base de données en ligne sur les intermédiaires et les assureurs afin de permettre aux personnes qui désirent présenter une demande de renouvellement de licence de voir quand leur licence de renouvellement a été délivrée.
- Le Bureau du surintendant des assurances a rendu six décisions disciplinaires entre le 1<sup>er</sup> avril 2011 et le 31 mars 2012.
- Des examens à distance des quatre sociétés mutuelles d'assurance de la province ont été effectués conjointement avec la Direction des examens.
- En tant que membre du Conseil canadien des responsables de la réglementation de l'assurance (CCRRA), le gouvernement du Nouveau-Brunswick a participé à plusieurs initiatives en collaboration avec d'autres administrations à l'échelle nationale, notamment à un examen de l'emploi des cotes de crédit et à un examen du rôle des agents généraux gestionnaires dans le domaine de l'assurance-vie. Des représentants de la Direction ont également siégé à divers comités du CCRRA.
- À titre de membre des Organismes de réglementation des services d'assurance canadiens (ORSAC), la Direction a pris part à des réunions intergouvernementales portant sur les exigences relatives aux permis et à la formation. Les ORSAC regroupent des organismes de toutes les administrations canadiennes responsables de la délivrance de permis aux intermédiaires en matière d'assurance et de la surveillance de leurs pratiques commerciales. Les ORSAC favorisent l'harmonisation des normes de compétences et de pratique de ces intermédiaires. Des représentants de la Direction ont également siégé à divers comités des ORSAC.
- La surintendante des assurances est directrice du conseil de l'Agence statistique d'assurance générale (ASAG), qui a un statut juridique indépendant lui permettant de faire office d'agence statistique officielle pour le compte des organismes participants de réglementation du secteur de l'assurance de l'ensemble du Canada. L'ASAG se charge de la gouvernance, de la reddition de comptes et de la surveillance des

the Executive Committee of GISA and participated on the Finance and Auditing Committee.

programmes statistiques relevant de son mandat. La surintendante a été nommée vice-présidence du comité exécutif de l'ASAG et a siégé au comité sur les finances et la vérification.

**Table / Tableau 4**  
**Statistical Summary of Insurance Operations\***  
**Tableau sommaire des statistiques – Assurances\***

	2011-2012	2010-2011
Licensed Insurers / Assureurs titulaires d'une licence	240	236
Agents, Brokers, Adjusters and Appraisers / Agents, courtiers, experts en sinistres et estimateur de dommages	7664	6,435
Premium taxes collected (\$) / Taxes sur les primes perçues (\$)	44,770,332	42,264,626
Other revenue (\$) / Autres recettes (\$) (includes Fire Marshall Tax)	2,809,584	2,870,473
Branch operations costs (\$) / Frais de fonctionnement de la Direction (\$)	1,517,005	924,816

**\*Note:** More detailed information is provided in the Annual Report of the Superintendent of Insurance, fiscal year ending March 31, 2012.

**\*Remarque:** Des renseignements plus détaillés sont fournis dans le rapport annuel du surintendant des assurances pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012.



## Consumer Affairs

Consumer Affairs provides day-to-day enforcement and administration of a wide range of consumer legislation including: *Auctioneers Licence Act, Collection Agencies Act, Commissioners for Taking Affidavits Act, Consumer Product Warranty and Liability Act, Cost of Credit Disclosure Act, Direct Sellers Act, Franchises Act, Gift Cards Act, Pre-arranged Funeral Services Act, and the Real Estate Agents Act*. Activities include investigating consumer complaints, advising consumers of their rights and responsibilities, promoting consumer education and information, and issuing licenses for the regulation of businesses under consumer protection legislation and hearing complaints that may result in the suspension or cancellation of a license. The Director, two Licensing Officers and two Enforcement Officers are located in Fredericton.

### Highlights

- There were 6,316 requests for information in 2011-2012. Complaints requiring the intervention of the Enforcement Officer in 2011-12 totaled 137.
- There were 6,922 licenses and certificates issued under the *Real Estate Agents Act, Auctioneers Licence Act, Direct Sellers Act, Collection Agencies Act, Pre-arranged Funeral Services Act, Cost of Credit Disclosure Act and Commissioners for Taking Affidavits Act*.
- The licensing fees contributed \$359,237.65 to revenues for the fiscal year.

## Services à la consommation

Les Services à la consommation s'occupent de l'application et de l'administration au quotidien d'une vaste gamme de mesures législatives touchant la consommation, notamment la *Loi sur les licences d'encanteurs, la Loi sur les agences de recouvrement, la Loi sur les commissaires à la prestation des serments, la Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation, la Loi sur la divulgation du coût du crédit, la Loi sur le démarchage, la Loi sur les franchises, la Loi sur les cartes-cadeaux, la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres et la Loi sur les agents immobiliers*. Les services à la consommation sont chargés notamment d'enquêter au sujet des plaintes des consommateurs, de conseiller les consommateurs quant à leurs droits et à leurs responsabilités, de promouvoir la sensibilisation et l'information des consommateurs, de délivrer les permis visant la réglementation d'activités commerciales conformément aux dispositions législatives en matière de consommation et d'entendre les plaintes pouvant entraîner la suspension ou l'annulation d'un permis. La directrice, deux agentes des licences et des permis et deux agentes d'application des lois sont en poste à Fredericton.

### Faits saillants

- Les Services à la consommation ont reçu 6 316 demandes de renseignements en 2011-2012, et un total de 137 plaintes ont nécessité l'intervention d'une agente d'application des lois.
- Le Ministère a délivré 6 922 licences et certificats en vertu de la *Loi sur les agents immobiliers, de la Loi sur les licences d'encanteurs, de la Loi sur le démarchage, de la Loi sur les agences de recouvrement, de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, de la Loi sur la divulgation du coût du crédit et de la Loi sur les commissaires à la prestation des serments*.
- Les droits perçus pour la délivrance de permis ont engendré des recettes de 359 237,65 \$ pour l'exercice.

- New Brunswick now sits as an Associate Member in the newly formed Mortgage Broker Regulators Council of Canada. The Council is a forum for Canadian mortgage broker regulators to improve and harmonize mortgage broker regulation to serve the public interest.
- Le Nouveau-Brunswick est maintenant membre associé du Conseil des autorités canadiennes de réglementation en matière de courtage en hypothèque qui a été formé récemment. Il s'agit d'un forum visant à permettre aux autorités de réglementation en matière de courtage en hypothèque d'améliorer et d'harmoniser la réglementation canadienne afin de servir les intérêts du public.
- New Brunswick participates on a federal/provincial Consumer Measures Committee, as well as Working Groups which research legislative measures to improve consumer protection. Work during 2011-2012 included credit reporting, consumer awareness initiatives, and ongoing payday loan issues.
- Le Nouveau-Brunswick a continué de participer aux travaux des groupes de travail du Comité fédéral-provincial-territorial des mesures en matière de consommation, qui étudie des dispositions législatives visant à améliorer la protection des consommateurs. En 2011-2012, les travaux ont notamment porté sur les dossiers de crédit, les initiatives de sensibilisation des consommateurs et les enjeux liés aux prêts sur salaire.
- Work has continued on developing the regulations required to implement Bill 4, *An Act Respecting Payday Loans* (assented to on April 30, 2008). This *Act* will amend the *Cost of Credit Disclosure Act*, chapter 28.3, to include licensing and consumer protection provisions for payday lending companies.
- Les travaux se sont poursuivis en vue de mettre en place les règlements nécessaires à l'entrée en vigueur du projet de loi 4, la *Loi concernant les prêts sur salaire*, qui a reçu la sanction royale le 30 avril 2008. Cette loi modifiera la *Loi sur la divulgation du coût du crédit*, chapitre 28.3, de façon à inclure des mesures pour protéger les consommateurs et des dispositions sur les permis des entreprises accordant des prêts sur salaire. Il vise également à autoriser la Commission de l'énergie et des services publics du Nouveau-Brunswick à établir le taux des droits exigés.

Table / Tableau 5

**Licences and Certificates Issued by Consumer Affairs**  
**Certificats, licences et permis délivrés par les Services à la consommation**

	2010-2011	2011-2012
<b>Licences/ Licences et permis</b>		
<b><i>Real Estate Agents Act / Loi sur les agents immobiliers</i></b>		
Agents / Agents	152	151
Managers / Gérants	200	184
Salespersons / Vendeurs	1043	937
<b><i>Auctioneers License Act / Loi sur les agents immobiliers</i></b>		
	57	57
<b><i>Direct Sellers Act / Loi sur le démarchage</i></b>		
Vendors / Vendeurs	52	61
Salesperson / Représentants	276	368
<b><i>Collection Agencies Act / Loi sur les agences de recouvrement</i></b>		
Collection Agencies / Agences de recouvrement	59	66
Branch Offices / Succursales	47	60
Collectors / Agents de recouvrement	3856	3265
<b><i>Pre-arranged Funeral Services Act / Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres</i></b>		
	141	133
<b><i>Certificates / Certificats</i></b>		
Cost of Credit Disclosure Act Loi sur la divulgation du coût du crédit	861	919
Commissioner for Taking Affidavits Act Loi sur les commissaires à la prestation des serments	618	720
<b>Total of Licences and Certificates</b>	<b>7,358</b>	<b>6,922</b>
<b>Total des certificats, licences et permis</b>		

## Office of the Public Trustee

The *Public Trustee Act* received Royal Assent on June 30, 2005 and all sections of the *Public Trustee Act*, with the exception of Paragraph 6(1) a), b) and c), and section 25, were proclaimed on June 1<sup>st</sup>, 2008. The Regulation pertaining to fees was also made on June 1<sup>st</sup>, 2008. The proclamation of the remaining Sections of the *Public Trustee Act* took place on May 1<sup>st</sup>, 2009.

The mandate of the Public Trustee is to protect the financial and personal interests of the elderly, the mentally challenged, children, missing or deceased persons, when there is no one else able and willing to do so.

The Public Trustee can act in the following capacity:

- Act as the committee of the estate, the committee of the person or the committee of the estate and the person of an infirm person under the *Infirm Persons Act*,
- Act as an attorney in accordance with the terms of a power of attorney,
- Act as an executor under a will or as an administrator of the property of a deceased person,
- Act as a litigation guardian for a person under disability,
- Act as a litigation administrator of the estate of a deceased person,
- Act as the committee of the estate of a person declared to be an absentee under the *Presumption of Death Act*, and
- Act as a trustee if the Public Trustee is appointed a trustee in a will, settlement or other instrument creating a trust by a court order.

## Bureau du curateur public

La *Loi sur le curateur public* a reçu la sanction royale le 30 juin 2005 et, exception faite des alinéas 6(1)a), b) et c) et de l'article 25, elle a été promulguée le 1<sup>er</sup> juin 2008. Le Règlement relatif aux droits a également été fait le 1<sup>er</sup> juin 2008. Les autres dispositions de la *Loi sur le curateur public* sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2009.

Le mandat du curateur public du Nouveau-Brunswick consiste à protéger les intérêts personnels et financiers des personnes âgées, des personnes ayant une déficience intellectuelle, des enfants ainsi que des personnes disparues ou décédées lorsque personne d'autre n'est en mesure de le faire ou n'est disposé à le faire.

Le curateur public peut exercer les fonctions suivantes :

- agir à titre de curateur aux biens, de curateur à la personne ou de curateur aux biens et à la personne d'une personne déficiente en application de la *Loi sur les personnes déficientes*;
- agir à titre de fondé de pouvoir conformément aux modalités d'une procuration;
- agir à titre d'exécuteur testamentaire en vertu d'un testament ou à titre d'administrateur des biens d'une personne décédée;
- agir en qualité de tuteur d'instance d'une personne frappée d'incapacité;
- agir à titre d'administrateur d'instance de la succession d'une personne décédée;
- agir à titre de curateur aux biens d'une personne déclarée absente en vertu de la *Loi sur la présomption de décès*;
- agir à titre de curateur si le curateur public est nommé curateur dans un testament, une disposition ou un autre instrument créant une fiducie au moyen d'une ordonnance du tribunal.

In December of 2011 the Office of the Public Trustee of New Brunswick was integrated with New Brunswick Legal Aid Services Commission as part of the government renewal initiative.

The Office of the Public Trustee maintains a staff of nine employees with expertise in legal, personal financial management and social sciences. Existing internal policies have been reviewed and updated to provide consistent excellence in service to clients.

As of March 31, 2012, the Office of the Public Trustee was managing 432 cases with a total trust value in excess of \$8 million including 97 files where an application was made to the Court Queen's Bench for authority to act in a variety of capacities.

During the fiscal year ending March 31, 2012, the Public Trustee continued to conduct presentations to various groups around the Province of New Brunswick. These presentations were intended to provide key agencies, as well as interested parties, with valuable information about the services offered by the Office of the Public Trustee, and how to access those services. These presentations are expected to continue on a regular basis so that the Office of the Public Trustee can offer up to date information to all interested parties and agencies.

### **Administrative Services Division**

Administrative Services Division supports the Department in meeting its mission, goals and objectives through the provision of quality support, advice, consultation, monitoring and coordinating services to all managers and employees in the areas of departmental services, financial services, human resources, information systems and facilities management. It also oversees the expropriation advisory function.

En décembre 2011 le Bureau du curateur public du Nouveau-Brunswick a été intégré avec la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick dans le cadre du projet de renouvellement du gouvernement.

Le Bureau du curateur public compte neuf employés ayant de l'expérience en droit, en gestion des finances personnelles et en sciences sociales. Les directives internes existantes ont été passées en revue et actualisées afin de maintenir l'excellence des services offerts aux clients.

En date du 31 mars 2012, le Bureau du curateur public s'occupait de 432 cas d'une valeur totale en fiducie dépassant 8 millions de dollars. Du nombre, 97 cas nécessitaient la présentation d'une demande à la Court du Banc de la Reine en vue d'obtenir le pouvoir d'agir à divers égards.

Au cours de l'exercice financier qui a pris fin le 31 mars 2012, la curatrice publique a présenté des exposés devant divers groupes partout dans la province du Nouveau-Brunswick. Ces exposés visaient à fournir aux organismes clés et aux parties intéressées des renseignements précieux sur les services offerts par le Bureau du curateur public et sur la façon d'y avoir accès. Il est prévu de continuer à présenter régulièrement de tels exposés afin que le Bureau du curateur public puisse fournir des renseignements à jour à tous les intéressés et les organismes concernés.

### **Division des services administratifs**

La Division des services administratifs appuie le ministère de la Justice et de la Consommation dans la réalisation de sa mission, de ses buts et de ses objectifs en offrant aux gestionnaires et aux employés un soutien de qualité, des conseils ainsi que des services de consultation, de surveillance et de coordination dans les secteurs des services ministériels, des services financiers, des ressources humaines, des systèmes informatiques et de la gestion des installations. Elle supervise en outre la fonction consultative de l'expropriation.

**Table / Tableau 1**  
**Facilities Management / Gestion des installations**  
**Work Done / Travail Accompli**

City / Location	Date	Building / Édifice	Area / Location	Work Done / Travail Accompli
Fredericton	March / Mars 2012	Courthouse / Palais de justice	Court of Appeal & Law Library / Cour d'appel et bibliothèque de droit	Addition of two new supernumerary offices and renovations to the Law Library / Ajout de deux nouveaux cabinets de juges surnuméraires et rénovation de la bibliothèque de droit
Fredericton	November / Novembre 2011	Courthouse / Palais de justice	Prosecution Suite / Cabinets des procureurs de la Couronne	Addition of a new security vestibule / Ajout d'un nouveau sas de sécurité
Fredericton	March / Mars 2012	Courthouse / Palais de justice	Prosecution Suite / Cabinets des procureurs de la Couronne	Addition of electrical outlets in video room / Ajout de prises de courant dans la salle de vidéo
Fredericton	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Courtroom 3 / Salle d'audience 3	Modifications to Judges Dais / Modifications au bureau du juge
Fredericton	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Judicial Suites / Cabinets des juges	Renovations to Justice Baird's Chambers and washroom, replacement of flooring in Justice Clendening's Chambers / Rénovation du cabinet et des toilettes de la juge Baird et remplacement du plancher du cabinet de la juge Clendening
Fredericton	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Courtroom 5 / Salle d'audience 5	Repairs to roof, ceiling, ventilation, lighting, etc. due to collapsed ceiling / Réparations au toit, au plafond et aux systèmes de ventilation et d'éclairage en raison de l'effondrement du plafond
Fredericton	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Basement, old canteen area / Sous-sol, espace où se trouvait la cantine	Repairs due to water damage from collapsed ceiling in Courtroom 5 / Réparations des dommages causés par l'eau lors de l'effondrement du plafond de la salle d'audience 5
Fredericton	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Courtroom 7 / Salle d'audience 7	Repairs to ceiling / Réparations au plafond
Woodstock	July / Juillet 2011	Courthouse / Palais de justice	Throughout building / Ensemble	Replacement of panic buttons / Remplacement

			du bâtiment	des boutons d'alarme
Woodstock	March / Mars 2012	Courthouse / Palais de justice	Courtrooms, some of the offices and hallway / Salles d'audience, certains bureaux et corridors	New carpet and painting / Installation de nouveaux tapis et peinture
Woodstock	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Exterior, Front of building / Devant du bâtiment	New windows / Installation de nouvelles fenêtres
Woodstock	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Basement / Sous-sol	New ventilation system / Installation d'un nouveau système de ventilation
Grand Falls / Grand-Sault	March / Mars 2012	Provincial Building / Édifice provincial	Prosecution Suite / Cabinets des procureurs de la Couronne	New security/glass door at entrance to suite / Installation d'une nouvelle porte de sécurité en vitre à l'entrée des cabinets
Edmundston	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice		New storage room built / Construction d'une nouvelle salle d'entreposage
Edmundston	March / Mars 2012	Courthouse / Palais de justice	Four Courtrooms and offices / Quatre salles d'audience et bureaux	New carpet / Installation de nouveaux tapis
Bathurst	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Judicial Suites / Cabinets des juges	New flooring and painting in Judge LeBlanc's Office / Installation d'un nouveau plancher et peinture dans le cabinet du juge Leblanc
Miramichi	October / Octobre 2011	Courthouse / Palais de justice	Main Lobby / Entrée principale	Installation (including minor repairs) of the existing metal scanner in the main lobby of the building / Installation et réparation mineure du détecteur de métaux existant dans l'entrée principale
Elsipogtog	June / Juin 2011	Healing to Wellness Court / Tribunal du mieux-être	Courtroom / Salle d'audience	New prisoner box / Installation d'un nouveau banc des accusés
Elsipogtog	November / Novembre 2011	Healing to Wellness Court / Tribunal du mieux-être	Court steno/court coordinator office / Bureau du sténographe et du coordonnateur judiciaire	New dutch (split) door / Installation d'une nouvelle porte coupée
Sussex	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Entire building / Ensemble du bâtiment	Renovations to air system / Rénovation du système de ventilation
Sussex	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Exterior of building / Extérieur du bâtiment	New windows / Installation de nouvelles fenêtres
St. Stephen	2011 / 2012	Courthouse / Palais de justice	Courtroom, file/utility room / Salle d'audience et salle de dossiers et	New carpet / Installation de nouveaux tapis

			de rangement	
--	--	--	--------------	--

### Expropriations Advisory Officer

The Expropriations Advisory Officer, pursuant to the *Expropriation Act*, reviews expropriation proposals and holds public hearings on disputes over proposed property expropriations. The function of the Expropriations Advisory Officer, as an independent advisor on the merits of expropriation proposals, has evolved as an effective, cost-efficient alternative to the previous Advisory Board. The Expropriations Advisory Officer has fulfilled this role on a contractual basis since 1989.

A comparison of activities for calendar years 2010 and 2011 is shown in the following table:

### Commissaire consultatif de l'expropriation

Conformément à la *Loi sur l'expropriation*, le commissaire consultatif de l'expropriation étudie les projets d'expropriation et tient des audiences publiques sur les contestations qui en découlent. La fonction de ce commissaire, qui est un conseiller indépendant évaluant les projets d'expropriation, s'est révélée une solution plus efficace et plus rentable que le conseil consultatif auparavant en place. Le commissaire exerce ses fonctions à contrat depuis 1989.

Le tableau suivant compare les activités du commissaire pour les années civiles 2010 et 2011.

**Table / Tableau 1**

**Comparative Statistical Summary, Expropriations Advisory Officer by Calendar Year  
Tableau statistique comparatif, Commissaire consultatif en matière d'expropriation,  
par année civile**

<b>Activities / Activités</b>	<b>2010</b>	<b>2011</b>
Notices of intention to expropriate / Avis d'intention d'exproprier	25	12
Properties involved in proposed expropriations / Biens visés par des projets d'expropriation	198	98
Owners of property involved in proposed expropriations / Propriétaires visés par des projets d'expropriation	249	92
Expropriations by Order-in-Council, non-objection, or objection / Expropriations réalisées par décret en conseil sans opposition ou après retrait de l'opposition	17	1
Expropriations with hearings scheduled or limitation on objection period not yet expired / Expropriations pour lesquelles une audience est prévue ou dont les délais d'opposition ne sont pas encore expirés	2	1
Hearings / Audiences	1	2



## Human Resource Services Branch

The Human Resource Services Branch provides leadership to the Department of Justice and Consumer Affairs on human resource planning, recruitment, classification, labour relations, training, performance management, change management, organizational development and human resource policy, and program implementation.

### Highlights

- Provided ongoing advice and guidance to senior management.
- 30 separate competitions were held and 5 reclassifications were completed.
- Completed a Strategic Plan for the departmental Human Resources Branch.
- Provided extensive labour relations work, involving negotiations for an MOU for previously excluded casual bargaining employees, a pay equity study, labour management meetings, collective bargaining, and resolution of grievances.
- Completed an organizational review and facilitated the transition of the Office of the Public Trustee to the New Brunswick Legal Aid Services Commission.
- Provided significant recruitment, process improvement, and policy development support to the New Brunswick Legal Aid Services Commission.
- Facilitated a 2-day management training session for new managers.
- Provided training to various branches on Human Resources matters such as attendance management, client service,

## Direction du service des ressources humaines

La Direction du service des ressources humaines assure le leadership pour le ministère de la Justice et de la Consommation en matière de planification des ressources humaines, de recrutement, de classification, de relations de travail, de formation, de gestion du rendement, de gestion du changement, de développement organisationnel et de mise en œuvre des politiques et des programmes sur les ressources humaines.

### Faits saillants

- La Direction a continué de fournir des avis et des conseils à la haute direction.
- En tout, 30 concours distincts ont été tenus et 5 reclassifications ont été effectuées.
- L'élaboration d'un plan stratégique pour la Direction a été achevée.
- La Direction a accompli des travaux considérables en matière de relations de travail, notamment des négociations relatives à un protocole d'entente visant des employés occasionnels syndiqués auparavant exclus, une étude relative à l'équité salariale, des réunions concernant les relations employeurs-employés, des négociations collectives et des règlements de griefs.
- La Direction a mené un examen organisationnel et a facilité l'intégration du Bureau du curateur public à la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick.
- La Direction a fourni d'importants services de recrutement, d'amélioration des processus et de soutien en matière d'élaboration de directives à la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick.
- La Direction a organisé une séance de formation de deux jours à l'intention des nouveaux gestionnaires.
- La Direction a offert de la formation à diverses autres directions sur des questions de ressources humaines telles la

team building and healthy workplace.

gestion des présences, le service à la clientèle, le développement de l'esprit d'équipe et le milieu de travail sain.

- Assisted with the implementation of the Elsipogtog Healing to Wellness Court.
- La Direction a contribué à la mise en œuvre du tribunal de mieux-être d'Elsipogtog.

### Overall Summary of Staffing Activity

### Résumé général de l'activité de dotation en personnel

Pursuant to section 4 of the *Civil Service Act*, the Deputy Minister of the Office of Human Resources delegates staffing to each Deputy Head for their respective departments. Please find below a summary of the staffing activity for 2011 - 2012 for the Department of Justice and Consumer Affairs.

Conformément à l'article 4 de la *Loi sur la Fonction publique*, le sous-ministre du Bureau des ressources humaines délègue à chacun des administrateurs généraux les activités de dotation de son ministère respectif. Un résumé des activités de dotation menées en 2011-2012 au sein du ministère de la Justice et de la Consommation figure ci-dessous.

- The department advertised thirty (30) competitions, including eight (8) open competitions, eleven (11) closed competitions and eleven (11) intra-departmental competitions.
- Le Ministère a lancé 30 concours, dont huit concours publics, onze concours internes et onze concours interministériels.
- Pursuant to sections 15 and 16 of the *Civil Service Act*, the department made the following appointments using other processes to establish merit than the competitive process:
- Conformément à l'article 15 et à l'article 16 de la *Loi sur la Fonction publique*, le Ministère a effectué des nominations au moyen d'autres méthodes destinées à déterminer le mérite, sans concours, que voici :

<b>Appointment type/ Type de nomination</b>	<b>Section of the Civil Service Act/ Article de la Loi sur la Fonction publique</b>	<b>Number/ Nombre</b>
Specialized Professional, Scientific or Technical / Emplois professionnels, scientifiques ou techniques spécialisés	15(1)	0
Equal Employment Opportunity Program / Programme d'égalité d'accès à l'emploi	16(1)(a)	0
Departmental/Corporate Talent Management Program / Programme de gestion du talent ministériel et au niveau du gouvernement	16(1)(b)	2
Lateral transfer / Mutation latérale	16(1)(c)	3
Regular appointment of casual/ temporary/ Nomination d'employés occasionnels ou temporaires à un poste permanent	16(1)(d)(i)	20
Regular appointment of students/apprentices / Nomination d'étudiants et d'apprentis à un poste permanent	16(1)(d)(ii)	0
<b>Total number of appointments without competition / Nombre total de nominations sans concours</b>		<b>25</b>

- Pursuant to section 33 of the *Civil Service Act*, no complaints alleging favouritism were made to the Deputy Head of Justice and Consumer Affairs and no complaints were submitted to the Ombudsman.
- Conformément à l'article 33 de la *Loi sur la Fonction publique*, aucune plainte alléguant du favoritisme n'a été déposée au sous-ministre du ministère de la Justice et de la Consommation et aucune plainte n'a été déposée auprès de l'Ombudsman.

### **Information Management and Technology Branch**

The Branch provides information management and technology services to the Department.

#### **The Branch provides:**

- Software maintenance and support for existing business systems applications including enhancements for internet and client-server applications;

### **Direction de la technologie et de la gestion de l'information**

La Direction fournit des services de gestion de l'information et de technologie au Ministère.

#### **Elle assure :**

- l'entretien des logiciels et services de soutien pour les applications existantes des systèmes administratifs, y compris les améliorations pour internet et les applications client-serveur;

- Development of custom applications, new business system application acquisitions, systems integration and technology evaluations on software acquisitions;
- Database maintenance and support;
- Technical advice to Departmental management on technological issues;
- Advice on optimising the use of information management and information technology in service delivery;
- Facilitation on implementation of technology, and business process change solutions for strategic initiatives;
- Direction for business transformation projects;
- Facilitation in strategic information planning and enterprise architecture; and
- Research of business requirements and best practices.
- l'élaboration d'applications faites sur mesure, acquisition de nouvelles applications de systèmes administratifs, intégration des systèmes et évaluations technologiques en vue de l'acquisition de logiciels;
- l'entretien et soutien des bases de données;
- la prestation de conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions technologiques;
- la prestation de conseils sur la façon d'optimiser la gestion de l'information et l'utilisation de la technologie de l'information pour la prestation des services;
- la facilitation de la mise en œuvre de la technologie et de solutions ayant trait aux processus opérationnels pour les initiatives stratégiques;
- la prestation de conseils pour les projets de transformation des activités;
- la facilitation de la planification de l'information stratégique et de l'architecture d'entreprise;
- la prestation de services de recherche portant sur les besoins fonctionnels et les meilleures pratiques.

### **Policy and Planning Branch**

The Policy and Planning Branch provides advice and support services in relation to the Department's overall corporate strategy, policies and direction.

The Branch is responsible for strategic and departmental planning, represents the Department on numerous federal/provincial/territorial committees, plays an integral role in policy development and program design and reviews, and provides executive support to the Minister and Deputy Minister

### **Direction de la politique et de la planification**

La Direction de la politique et de la planification fournit des conseils et des services de soutien relativement à la stratégie, aux politiques et à l'orientation de l'ensemble du ministère de la Justice et de la Consommation

La Direction est responsable de la planification stratégique et ministérielle. Des membres de son personnel représentent le Ministère au sein de nombreux comités regroupant des représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et territoriaux. Elle joue un rôle clé dans l'élaboration des directives, ainsi que dans la conception et l'évaluation de programmes. Elle offre aussi des services de soutien administratif au ministre et au sous-ministre.

## Highlights

Policy and Planning was involved in a number of major projects in the 2011-2012 fiscal year. Among these, the Branch:

- Coordinated the review of submissions to the Policy and Priorities Committee.
- Provided legislative coordination services for the Department.
- Coordinated the preparation of briefing materials.
- Participated in the ongoing support to the Saint John family law pilot project and family law reforms in the remaining 7 Judicial Districts.
- Participated on the Steering Committee for the Domestic Violence Court pilot project.
- Participated on the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues.
- Participated in the development of policy regarding various consumer affairs initiatives.
- Coordinated the Department's federal/provincial/territorial activities, and represented the Department on a number of federal/provincial/territorial committees and working groups, including: Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice and several of its subcommittees; Permanent Working Group on Legal Aid; the Working Group on Access to Justice in Both Official Languages.
- Provided support for processing of applications for appointment to the Provincial Court and the assessment of applicants.
- Coordinated departmental responses to requests for information regarding various international agreements, conventions and protocols.

## Faits marquants :

La Direction de la politique et de la planification a participé à plusieurs initiatives importantes au cours de l'exercice financier 2011-2012, dont les suivantes :

- Elle a coordonné l'examen des présentations du Ministère au Comité des politiques et des priorités du Cabinet.
- Elle a assuré la coordination des travaux législatifs du Ministère.
- Elle a coordonné la préparation des documents d'information.
- Elle a donné son appui constant au projet pilote sur la justice familiale dans la circonscription judiciaire de Saint John et à la réforme du droit de la famille dans les sept autres circonscriptions.
- Elle a siégé au comité directeur sur l'établissement du tribunal chargé des causes de violence conjugale.
- Elle a siégé au comité interministériel sur les questions autochtones.
- Elle a participé à l'élaboration de directives portant sur diverses initiatives relatives à la consommation.
- Elle a coordonné la participation du Ministère aux activités regroupant les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, en plus de représenter le Ministère au sein de nombreux comités et groupes de travail composés de représentants de ces mêmes ordres de gouvernement, dont le Comité de coordination des hauts fonctionnaires sur le droit de la famille et plusieurs de ses sous-comités, le Groupe de travail permanent sur l'aide juridique, ainsi que le Groupe de travail sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles.
- Elle a fourni des services de soutien relatifs à l'examen et à l'évaluation des candidatures aux postes de juges à la Cour provinciale.
- Elle a coordonné la réponse du Ministère aux demandes de renseignements à l'égard d'accords, de conventions et de protocoles internationaux.

- Coordinated the responses to the *Official Languages Act*
- Elle a coordonné les réponses aux demandes de renseignements présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.
- Coordinated responses to requests under the *Right to Information and Protection of Privacy Act*.
- Elle a coordonné les réponses aux demandes de renseignements présentées en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.

### **Communications Branch**

The Communications Branch provides public awareness and promotion of departmental programs, services and policies. The Communications Branch is responsible for public communication and education/awareness programs, as well as providing strategic communications planning and advice to the Minister, senior managers and staff.

The branch prepares news releases, advertisements, speeches, speaking notes and briefing notes for the department. Along with providing ministerial support, the branch also co-ordinates departmental news conferences and events as well as co-ordinating activities related to the Legislative Assembly.

The Communications Director, acting as spokesperson for the department, responds to inquiries from the media and the public with regard to services, programs, policies and decisions. The director also oversees content on the department's web page.

### **Direction des communications**

La Direction des communications joue un rôle de sensibilisation publique et fait la promotion des programmes, des services et des directives du Ministère. Elle est responsable des communications publiques ainsi que des programmes d'information et de sensibilisation. Les membres de son personnel fournissent des services de planification stratégique et conseillent le ministre, les cadres supérieurs et le personnel en matière de communications.

La Direction prépare des communiqués de presse, des annonces, des allocutions, des notes d'allocution ainsi que des notes d'information pour le compte du Ministère. Outre les services de soutien au ministre, la Direction assure la coordination des conférences de presse et des événements du Ministère ainsi que des activités liées à l'Assemblée législative.

À titre de porte-parole du Ministère, le directeur des communications répond aux demandes de renseignements des médias et du public relativement aux services, aux programmes, aux directives et aux décisions du Ministère et assure la gestion de son site Web.

## Appendices

### I. Statutes under the jurisdiction of the Minister of Justice and Consumer Affairs and administered by the Department of Justice and Consumer Affairs (March 31, 2012)

Auctioneers Licence

Collection Agencies  
Commissioners for Taking Affidavits  
Consumer Product Warranty and Liability  
Co-operative Associations  
Cost of Credit Disclosure  
Court Security  
Credit Unions  
Creditors Relief

Direct Sellers

Family Services (Part VII)  
Federal Courts Jurisdiction  
Franchises

Gift Cards

Innkeepers  
Insurance

Jury

Landlord and Tenant  
Legal Aid

Loan and Trust Companies

Nursing Homes Pension Plans

Pension Benefits  
Pre-arranged Funeral Services  
Premium Tax  
Probate Court  
Provincial Court

Real Estate Agents  
Recording of Evidence

Securities Transfer  
Sheriffs  
\*Special Insurance Companies  
Support Enforcement  
Trustees

## Annexes

### I. Lois relevant de la compétence du ministre de la Justice et de la Consommation et mises en application par le ministère de la Justice et de la Consommation (le 31 mars 2012)

Agences de recouvrement  
Agents immobiliers  
Aide juridique  
Arrangements préalables de services de pompes funèbres  
Associations coopératives  
Assurances  
Aubergistes

Caisses populaires  
Cartes-cadeaux  
Commissaires à la prestation des serments  
Communication du coût du crédit  
\*Compagnies d'assurance spéciale  
Compagnies de prêt et de fiducie  
Compétence des tribunaux fédéraux  
Cour des successions  
Cour provinciale

Démarchage  
Désintéressement des créanciers

Enregistrement de la preuve  
Exécution des ordonnances de soutien

Fiduciaires  
Franchises

Jurés

Licences d'encanteurs

Prestations de pension  
Propriétaires et locataires

Régimes de pension du personnel des foyers de soins  
Responsabilité et garanties relatives aux produits de consommation

Sécurité dans les tribunaux  
Services à la famille (Partie VII)  
Shérifs

Taxe sur les primes d'assurance  
Transfert des valeurs mobilières

---

\*subject to proclamation

---

\*doit faire l'objet d'une proclamation

**STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS AND ADMINISTERED BY A BOARD, COMMISSION, AGENCY OR OTHER BODY / LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION ET MISES EN APPLICATION PAR UNE COMMISSION, UN CONSEIL OU AUTRE ORGANISME**

<b>Statute / Loi</b>	<b>Administering body / Organisme</b>
Public Trustee Curateur public	Office of the Public Trustee Bureau du Curateur public
Securities Valeurs mobilières	New Brunswick Securities Commission Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick



## II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

### Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Revenues for the year ended 31 March 2012

Provenance des recettes au compte ordinaire, à but spécial et agence à opération spécial  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2012

Ordinary Revenue / Recettes au compte ordinaire	\$ Value Valeur \$
<b>Other Taxes / Autres taxes</b>	
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	\$45,311,340
<b>Return on Investment / Rendement du capital investi</b>	
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	142,086
Foreign Exchange / Opérations de change	0
<b>Total Return on Investment / Rendement du capital investi</b>	<b>\$142,086</b>
<b>Licences and Permits / Licences et permis</b>	
Credit Unions and Co-operatives - Incorporation Fees / Caisses populaires et coopératives - droits de constitution	690
Pre-Arranged Funeral Services Act - Licenses / Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres - permis	32,867
Auctioneer Licenses / Licences d'encanteurs	5,700
Collection Agencies Act - Licenses / Loi sur les agences de recouvrement - licences	104,800
Commissioner of Oaths - Fees / Commissaires aux serments - droits	42,010
Cost of Credit Disclosure Act - Fees / Loi sur la divulgation du coût du crédit - droits	60,525
Direct Sellers Act - Licenses / Loi sur le démarchage - permis	29,576
Real Estate Agents and Salesmen - Licenses / Agents et vendeurs d'immeubles - licences	83,760
Insurance Agents - Licenses - Life / Agents d'assurance-vie - licences	135,983
Insurance Agents - Licenses - Other than Life / Autres agents d'assurance - licences	210,630
Trust - Annual Filing Fees / Fiducie - droits de dépôts annuels	153,630
Credit Unions - Assessment / Caisses populaires - évaluation	415,619
Pensions / Pensions	243,868
<b>Total Licenses and Permits / Total des licences et permis</b>	<b>\$1,519,657</b>
<b>Sale of Goods and Services / Ventes de biens et services</b>	
Court Services Processing Fees / Frais de traitement des services aux tribunaux	6,329
Certified Copies of documents - Fees / Copies conformes de documents - frais	5,787
Insurance Companies - Insurance Act Costs / Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la Loi sur les assurances	1,424,039
Divorce Court - Fees / Cour des divorces - frais	198,077
Probate Court - Fees / Cour des successions - frais	1,105,740
Court Transcripts - Fees / Transcription de la cour - frais	89,994
Appeal Court - Fees / Cour d'appel - droits	13,584
Sheriffs - Fees / Shérifs - droits	116,846
Court of QB - Filing Fees / Cour du Banc de La Reine - droits de greffe	483,051
Small Claims - Fees / Petites créances - frais	277,964
Office of the Public Trustee / Bureau du curateur public	191,247

Office of Support Enforcement Fee / Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien - honoraires	26,715
Sales and Services – Other / Ventes et services – Autre	5,325
<b>Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et services</b>	<b>\$3,944,698</b>
<b>Fines and Penalties / Amendes et intérêts de pénalisation</b>	
Provincial Courts - Fines - Criminal Code / Cour provinciales - Amendes - code criminel	2,052,000
Provincial Court - Fines - Provincial & Municipal Statutes / Cour provinciales - amendes - lois provinciales et arrêtés municipaux	254,641
Court of Queen's Bench Fines/ Cour du Banc de La Reine - amendes	400
Contravention Act - Fines / Amendes relatives à la Loi sur les contraventions	5,421
Court Costs - Recoveries / Frais judiciaires - recouvrements	0
Bail Forfeitures / Cautionnements confisqués	5,094
<b>Total Fines and Penalties / Total des amendes et des peines pécuniaires</b>	<b>\$2,317,557</b>
<b>Miscellaneous / Recettes diverses</b>	
Government Assigned Vehicles - Recoveries / Véhicules du gouvernement - recouvrements	11,539
Prior Years Expenditure Recoveries / Recouvrements des dépenses des années antérieures	24,788
NSF Cheque Charges / Frais pour chèque sans provision	800
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses	67,943
<b>Total Miscellaneous / Total des recettes diverses</b>	<b>\$105,070</b>
<b>Conditional Grants - Canada / Subventions conditionnelles - Canada</b>	
Federal Court / Cour fédérale	4,437
Criminal Legal Aid / Aide juridique criminelle	2,453,225
Official languages Policy Implementation / Mise en oeuvre de la politique sur les langues officielles	0
Other Conditional Grants / Autres subventions conditionnelles	0
<b>Total Conditional Grants - Canada / Total des subventions conditionnelles - Canada</b>	<b>\$2,457,662</b>
<b>Total Ordinary Revenue / Recettes totales au compte ordinaire</b>	<b>\$55,798,070</b>
<b>Special Purpose Revenue</b>	<b>\$ Value</b>
<b>Recettes au compte à but spécial</b>	<b>Valeur \$</b>
<b>Recoveries / Recouvrements</b>	
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses	459,017
<b>Total Special Purpose Revenue / Recettes au Compte à but spécial</b>	<b>\$459,017</b>
<b>Total Departmental Revenue</b>	<b>\$ Value</b>
<b>Recettes totales du ministère</b>	<b>Valeur \$</b>
<b>Total Departmental Revenue / Recettes totales du ministère</b>	<b>\$56,257,087</b>

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.

**II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES**  
**Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures**  
**for the year ended 31 March 2012 /**  
**Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial**  
**pour l'exercice terminé le 31 mars 2012**

Ordinary Expenditures / Dépenses ordinaires	Total Expenditure / Dépenses totales	Administration & Planning / Administration et planification	Court Services / Services aux tribunaux	Justice Services / Services à la justice	Legal Aid / Aide juridique
<b>Personnel Services / Dépenses liées au personnel</b>					
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	\$23,773,248	\$2,059,357	\$19,273,498	\$2,440,393	
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	\$1,758,209	\$132,070	\$1,423,300	\$202,839	
Employer's Group Benefit Costs / Coût des prestations collectives versées par l'employeur	\$578,018	\$47,951	\$477,364	\$52,704	
Other Employer Costs / Autres dépenses de l'employeur	\$464,033	\$50,794	\$342,452	\$70,788	
Workers' Compensation Board payments / Cotisations à la Commission des accidents du travail	\$48,659	\$ -	\$47,388	\$1,271	
<b>Total Personnel Services / Total des services du personnel</b>	<b>\$26,622,168</b>	<b>\$2,290,171</b>	<b>\$21,564,002</b>	<b>\$2,767,994</b>	<b>\$-</b>
<b>Other Services / Autres services</b>					
Advertising / Publicité	\$7,102	\$6,442	\$-	\$660	
Business Development, Marketing and Promotion Services / Services de développement des entreprises, de commercialisation et de promotion	\$1,485	\$1,485	\$-	\$-	
Information Technology, Management and Network Services / Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	\$745,988	\$657,661	\$86,709	\$1,618	
Fees & Commissions / Droits et commissions	\$598,984	\$10	\$590,165	\$8,809	
Freight, Express / Fret, messageries	\$44,197	\$986	\$34,986	\$8,225	
Utilities and Real Property Taxes / Impôts fonciers et services publics	\$256	\$256	\$-	\$-	
Laundry Service / Services de blanchissage	\$3,299		\$3,299	\$-	

Travel expenses - Minister / Frais de déplacement - Ministre	\$28,424	\$28,424	\$-	\$-	
Members' Expenses / Frais de déplacement - Députés	\$-				
Catering Services / Services de restauration	\$-	\$-			
Other Services / Autres services	\$438,097	\$358,128	\$67,307	\$12,662	
Building Services / Services liés aux immeubles	\$71,361	\$100	\$6,936	\$64,326	
Police & Security Services/ Services de police et de sécurité	\$46,543	\$-	\$38,343	\$8,200	
Inspection Service / Services d'inspection	\$-	\$-		\$-	
Transportation & Storage Charges / Frais de transport et d'entreposage	\$12,633	\$-	\$12,583	\$50	
Postage / Frais de poste	\$149,727	\$774	\$142,509	\$6,444	
Other Worker Services / Autres ressources humaines	\$3,481	\$3,142	\$-	\$339	
Construction Fees / Frais de construction	\$-	\$-			
Printing & Copying / Services d'imprimerie et de polycopie	\$212,299	\$185,529	\$24,154	\$2,616	
Rentals / Locations	\$789,064	\$14,725	\$761,768	\$12,571	
Repair Services / Services de réparation	\$17,390	\$20	\$17,323	\$47	
Professional Services / Services professionnels	\$4,804,797	\$183,167	\$3,918,483	\$703,147	
Telephones Services / Services de téléphones	\$515,824	\$41,357	\$439,166	\$35,300	
Travel Expenses / Frais de déplacement	\$ 629,512	\$ 71,749	\$487,701	\$70,061	
<b>Total Other Services / Total des autres services</b>	<b>\$9,120,463</b>	<b>\$1,553,955</b>	<b>\$6,631,433</b>	<b>\$935,075</b>	<b>\$-</b>
<b>Materials and Supplies / Matériel et fournitures</b>					
Subscriptions / Abonnements	\$127,110	\$3,045	\$113,110	\$10,955	
Clothing / Vêtements	\$61,127	\$89	\$61,039	\$-	
Educational and Teaching Materials / Matériel didactique et pédagogique	\$-	\$-	\$-	\$-	
Food / Nourriture	\$20,917	\$2,063	\$17,541	\$1,314	
Household and Cleaning Supplies / Fournitures de ménage et produits de nettoyage	\$34	\$-	\$34	\$-	
Vehicles, Machinery and Equipment Supplies and Parts / Fournitures et pièces de véhicules, de matériel et d'outillage	\$36,993		\$36,993	\$-	

Medical, Surgical and Laboratory Supplies / Fournitures médicales, chirurgicales et de laboratoire	\$-	\$300	\$4,155	\$400	
Other Supplies / Autres fournitures	\$41,496	\$8,350	\$30,279	\$2,868	
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie, fournitures de bureau et formules	\$151,337	\$15,677	\$119,199	\$16,461	
Computer Supplies / Fournitures pour ordinateurs	\$4,135	\$270	\$3,622	\$243	
Structural Supplies / Matériaux de construction	\$-	\$-	\$-	\$-	
<b>Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures</b>	<b>\$448,005</b>	<b>\$29,793</b>	<b>\$385,971</b>	<b>\$32,241</b>	<b>\$-</b>
<b>Property and Equipment / Biens et matériel</b>					
Office Furniture / Meubles de bureau	\$49,305	\$2,056	\$23,820	\$23,429	
Data Processing Equipment / Matériel informatique	\$-				
Other Property and Equipment / Autres biens et matériel	\$197,474	\$133,265	\$51,393	\$12,816	
<b>Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel</b>	<b>\$246,779</b>	<b>\$135,321</b>	<b>\$75,213</b>	<b>\$36,245</b>	<b>\$-</b>
<b>Contributions, Grants and Subsidies / Contributions et subventions</b>					
Grants to Non-Profit Organizations / Subventions à des organismes sans but lucratif	\$7,239,100	\$4,100			\$7,235,000
Other Grants / Autres subventions	\$5,570	\$5,570			
<b>Total Contributions, Grants and Subsidies / Total des contributions et des subventions</b>	<b>\$7,244,670</b>	<b>\$9,670</b>	<b>\$-</b>	<b>\$-</b>	<b>\$7,235,000</b>
<b>Debt &amp; Other Charges / Service de la dette et autres frais</b>					
Refund of Previous Years' Revenues / Remboursement des recettes des années antérieures	\$-				
Other Debt Charges / Autres frais relatifs à la dette	\$-				
Other / Autres frais	\$257	\$-	\$194	\$63	
Interest / Intérêts	\$-				
Damage Claims / Réclamations pour dommages	\$4,151		\$4,151		
<b>Total Debt and Other Charges / Total du service de la dette et autres frais</b>	<b>\$4,408</b>	<b>\$-</b>	<b>\$4,345</b>	<b>\$63</b>	<b>\$-</b>

<b>Chargeback Recoveries /</b>					
<b>Contre-recouvrements</b>					
Chargeback recoveries / Contre-recouvrements	\$(1,129,879)	\$(249,186)	\$(855,834)	\$(24,859)	\$-
<b>Total Chargeback Recoveries / Total des contre-recouvrements</b>	<b>\$(1,129,879)</b>	<b>\$(249,186)</b>	<b>\$(855,834)</b>	<b>\$(24,859)</b>	<b>\$-</b>
<b>Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires</b>	<b>\$42,556,613</b>	<b>\$3,769,724</b>	<b>\$27,805,130</b>	<b>\$3,746,759</b>	<b>\$7,235,000</b>

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.

## II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures  
for the year ended 31 March 2012 /

Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2012

Description of Items / Description des postes budgétaires	\$ Special Purpose Fund / Fonds à but spécial
<b>Personal Services / Frais liés au personnel</b>	
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	\$152,342
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	\$ 30,284
Employer's Group Benefit Costs / Coûts des prestations collectives versées par l'employeur	\$5,131
<b>Total Personnel Services / Total des services du personnel</b>	<b>\$187,757</b>
<b>Other Services / Autres services</b>	
Advertising / Publicité	\$ -
Information Technology, Management and Network Services / Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	\$30,962
Fees & Commissions / Droits et commissions	\$ -
Freight, Express / Fret, messageries	\$ -
Other Services / Autres services	\$102,011
Police & Security Services / Services de police et de sécurité	\$15,172
Inspection Service / Services d'inspection	\$-
Printing & Copying / Services d'imprimerie et de photocopie	\$26,087
Rentals / Locations	\$-
Professional Services / Services professionnels	\$82,645
Travel Expenses / Frais de déplacement	\$14,317
<b>Total Other Services / Total des autres services</b>	<b>\$271,194</b>
<b>Materials and Supplies / Matériel et fournitures</b>	
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie, fournitures de bureau et formules	\$67
<b>Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures</b>	<b>\$67</b>
<b>Property and Equipment / Biens et matériel</b>	
Office Furniture / Meubles de bureau	\$-
<b>Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel</b>	<b>\$-</b>
<b>Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires</b>	<b>\$459,017</b>

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.

### III. Explanation of Variance Fiscal Year 2011-2012

#### Explication des écarts pour l'exercice 2011-2012

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Expenditure /

Dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial

Program / Programme	Original Budget / Budget initial	Appropriation Transfers / Transferts de crédits	Authorized Expenditure Level / Niveau de dépenses autorisées	Actual Expended / Dépenses réelles	Variance
					(Over) Under / Écart (Plus) Moins
Administration / Administration	3,655.0	28.5	3,683.5	3,769.7	(86.2)
Court Services / Services aux tribunaux	28,487.0	127.9	28,614.9	27,805.1	809.7
Justice Services / Services à la justice	4,493.0	36.9	4,529.9	3,746.8	783.2
Legal Aid / Aide juridique	6,635.0	100.0	6,735.0	7,235.0	(500.0)
<b>Total</b>	<b>43,270.0</b>	<b>293.3</b>	<b>43,563.3</b>	<b>42,556.6</b>	<b>1,006.7</b>
<b>Special Purpose Fund / Fonds à but spécial</b>					
Child Centered Family Justice Fund / Fonds pour la justice familiale centrée sur l'enfant	449.0		449.0	459.0	(10.0)
<b>Total</b>	<b>\$449</b>	<b>\$-</b>	<b>\$449</b>	<b>\$459</b>	<b>\$(10)</b>

#### Variations for program (over) under \$ 100,000 / Écarts (de plus) de moins de 100 000 \$ :

- Court Services Division was under budget due to a delay in the reinstatement of Small Claims Court, fewer jury trials than normal, and changes in the program delivery model of Family Justice.
- Justice Services had a surplus generated by vacant positions and low Legal Services expenditures.
- The New Brunswick Legal Aid Services Commission had a deficit of \$500,000. It is due to a high demand for Legal Aid services in New Brunswick in 2010-2011.
- La Division des services aux tribunaux n'a pas épuisé son budget en raison d'un retard dans le rétablissement prévu de la Cour des petites créances, de la tenue d'un nombre moins élevé qu'à l'habitude de procès devant jury et de modifications au modèle de prestation du programme de justice familiale.
- L'excédent budgétaire de la Division des services à la justice est attribuable aux postes vacants et aux faibles dépenses au titre des services juridiques.
- La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a enregistré un déficit de 500 000 \$ en raison de la demande élevée pour les services d'aide juridique en 2010-2011.

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.



### III. Explanation of Variance Fiscal Year 2011-2012 Explication des écarts pour l'exercice 2011-2012

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Revenue /  
Recettes aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial  
Variances for over / (under) \$100,000 / Écarts de plus (de moins) de 100 000 \$

Account / Compte	Original Budget / Budget initial	Actual Revenue / Recettes réelles	Variance Over (Under) / Écart Plus (Moins)
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	\$41,036,000	\$45,311,304	\$4,275,304
The Insurance Premium Tax variance is due to the unexpected collection of other than life premium tax related to prior years and an increase in the total value of policies written in both life and other than life insurance./ L'écart au niveau de la taxe sur les primes d'assurance est attribuable à la perception non prévue de la taxe sur les primes d'assurance autre que l'assurance-vie visant des années précédentes et à la hausse de la valeur totale des polices souscrites dans les catégories d'assurance-vie et d'assurance autre que l'assurance-vie.			
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	\$3,000	\$142,086	\$139,086
The unbudgeted interest revenue is related to the unexpected collection of other than life premium tax related to prior years./ Les revenus d'intérêts non prévus au budget proviennent de la perception inattendue de la taxe sur les primes d'assurance autre que l'assurance-vie visant des années précédentes.			
Court of QB - Filing Fees / Cour du Banc de La Reine - droits de greffe	\$600,000	\$483,051	\$(116,949)
Filing Fees vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages./ Les droits de dépôt varient d'une année à l'autre et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			
Provincial Courts - Fines - Criminal Code / Cour provinciales - Amendes - code criminel	\$1,400,000	\$2,052,000	\$652,000
Provincial court fines vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. / Les amendes imposées par la Cour provinciale varient d'une année à l'autre et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			

#### IV. Official Languages Report

The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services in the public's official language of choice, as well as to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

During the 2011-2012 fiscal year, the Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick forwarded 3 complaints with respect to services offered by the Department of Justice and Consumer Affairs. Following is a summary of the complaints received and the corrective measures taken to resolve them.

Two (2) complaints were received regarding separate bilingual forms that are available online to the public. The quality of the written communication in French was questioned. In each instance, the form was corrected and all other forms available to the public from the office were reviewed to ensure that all forms offered are of equal quality in both official languages and meet our obligations under the Language of Service Policy and the *Official Languages Act*.

A complaint was received from an individual who was not offered service in the language of choice in a Regional Sheriff Office. All Sheriff Services staff was reminded of their obligations under the Language of Service Policy and the *Official Languages Act* and all Sheriff Services staff in this regional office has completed the online course on Language of Service. The Regional Sheriff also reviewed the linguistic profile for that regional office in order to ensure that service be offered in both official languages at all times in the future.

The Department also continues to promote and support second language training and maintenance for employees. In 2011-2012, there were eighteen (18) employees involved in language training. One (1) employee was in private training and seventeen (17) were

#### IV. Rapport sur les langues officielles

Le Ministère reconnaît ses obligations et s'engage à offrir activement et à fournir aux citoyens des services de qualité dans la langue officielle qu'ils choisissent, ainsi qu'à encourager une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein de la fonction publique.

Au cours de l'exercice 2011-2012, le Bureau du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick a fait suivre trois plaintes concernant les services du ministère de la Justice et de la Consommation. Voici un résumé des plaintes et des mesures correctives qui ont été prises.

Deux plaintes ont été déposées concernant deux formulaires distincts à l'intention du public affichés en ligne dans les deux langues officielles. Les plaintes portaient sur la qualité de la version française des formulaires. Dans les deux cas, le formulaire en question a été corrigé et tous les autres formulaires électroniques que le bureau offre au public ont été passés en revue pour assurer leur qualité dans les deux langues officielles, ainsi que pour veiller au respect des obligations en vertu de la Politique sur la langue de service et de la *Loi sur les langues officielles*.

Une personne s'est plainte qu'un bureau régional des Services des shérifs ne lui a pas offert des services dans la langue de son choix. Il a été rappelé à tous les membres des Services des shérifs qu'ils devaient s'acquitter de certaines obligations en vertu de la Politique sur la langue de service et de la *Loi sur les langues officielles*. De plus, tous les membres du personnel des Services des shérifs du bureau régional en question ont terminé le cours en ligne sur la langue de service. Le shérif régional a aussi révisé le profil linguistique du bureau régional en question pour s'assurer qu'il est en mesure de fournir à l'avenir des services dans les deux langues officielles en tout temps.

Le Ministère continue aussi de promouvoir et de soutenir la formation en langue seconde de ses employés. En 2011-2012, 18 employés ont pris part à une formation linguistique, soit une personne qui était inscrite à un établissement de formation privé et 17 qui suivaient des cours

enrolled in Basic, Language Improvement, or Maintenance classes.

de base, de perfectionnement linguistique et de maintien des connaissances linguistiques.

## V. Departmental Action Plan for Official Languages

In accordance with the *Government Plan on Official Languages 2011-2013*, the Department of Justice and Consumer Affairs has developed a Departmental Action Plan for the implementation of the *Official Languages Act*. As per Strategic Objective 3.1 of the *Government Plan 2011-2013*, this section of the annual report is the Department's report on the status and progress of the Action Plan. The Departmental Action Plan for Justice and Consumer Affairs focuses on four different sectors of activity under official languages and formulates an anticipated outcome for each one. The Department is currently in the process of sending out correspondence to both staff and managers with regard to action items. This correspondence outlines the obligations and expectations regarding the four different sectors under official languages.

For each of the four sectors, the Department of Justice and Consumer Affairs has outlined strategic objectives to be completed for 2013. First, in order to ensure that New Brunswickers have access to service of equal quality in English and French, throughout the province, the Department is focused on ensuring that proper active offers are made over the phone, in person, through signage, through correspondence, and through electronic services. Additionally, linguistic profiles have been revised in certain regions to ensure that service be offered in both official languages, at all times, in the future. Second, in order to ensure that all employees work in an environment and climate that encourages the use of the official language of their choice in their workplace, the Department is focused on educating both staff and managers on ways to improve and facilitate such communication. Third, in order to ensure that new and revised government programs and policies take the realities of the province's official languages communities into account, the Department has promoted the I-Learn website and is encouraging staff to complete the relevant I-

## V. Plan d'action ministériel pour les langues officielles

Conformément au *Plan du gouvernement sur les langues officielles 2011-2013*, le ministère de la Justice et de la Consommation a dressé un plan d'action ministériel concernant le respect des exigences de la *Loi sur les langues officielles*. Tel que le prévoit l'objectif stratégique 3.1 du *Plan*, le Ministère fait rapport sur l'état et l'avancement du plan d'action ministériel dans la présente section du rapport annuel. Le plan d'action ministériel du ministère de la Justice et de la Consommation vise quatre différents secteurs d'activité en matière de langues officielles et précise les résultats escomptés dans chacun d'eux. Le Ministère est en voie d'envoyer aux employés et aux gestionnaires des communications au sujet des mesures à prendre. Ces communications précisent les obligations et les attentes pour ce qui est des quatre différents secteurs d'activité en matière de langues officielles.

Le Ministère a fixé des objectifs stratégiques à atteindre d'ici 2013 relativement à chacun des quatre secteurs. Afin de s'assurer que la population ait accès à des services de qualité dans les deux langues officielles dans l'ensemble de la province, le Ministère tient en premier lieu à faire en sorte que des offres actives convenables sont faites au téléphone, en personne, sur ses affiches, dans ses communications écrites et sur ses services électroniques. En outre, les profils linguistiques ont été modifiés dans certaines régions dans le but de s'assurer que les services seront à l'avenir fournis en tout temps dans les deux langues officielles. Pour veiller à ce que tous les employés travaillent dans un milieu qui encourage l'utilisation de la langue officielle de leur choix dans leur lieu de travail, le Ministère travaille en deuxième lieu à sensibiliser les employés et les gestionnaires aux moyens d'améliorer et de faciliter l'utilisation de la langue de travail de préférence. Pour faire en sorte que les programmes et directives, tant les nouveaux projets que les révisions, tiennent compte des réalités des communautés linguistiques de la province, le Ministère a

Learn modules by November 30th, 2012. Lastly, in order to ensure public service employees have a thorough knowledge and understanding of the *Official Languages Act*, relevant policies, regulations and the province's obligations with respect to official languages, the Department is ensuring that all new employees are provided with relevant website links and documentation in their orientation packages.

The Department is continuing with its proactive approach of ensuring that the mandate of the *Official Languages Act* is being respected when offering direct services to the public. Also, the continued promotion of other language matters such as the language of work and the promotion of official language communities remains an important component of the Departmental Action Plan for Justice and Consumer Affairs.

ensuite fait la promotion des modules d'apprentissage en ligne à ce sujet et encourage les employés à les suivre avant le 30 novembre 2012. Afin de s'assurer que les employés de la fonction publique aient une connaissance et une compréhension approfondies de la *Loi sur les langues officielles*, des directives et des règlements connexes ainsi que des obligations du gouvernement en matière de langues officielles, le Ministère veille en dernier lieu à ce que tous les nouveaux employés reçoivent des renseignements et des liens électroniques pertinents à ce sujet dans leur trousse d'orientation.

Le Ministère maintient son approche proactive pour respecter les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* lorsque des services directs sont offerts au public. Par ailleurs, la promotion continue d'autres questions linguistiques telles la langue de travail et le respect des communautés linguistiques demeure des éléments importants du plan d'action ministériel du ministère de la Justice et de la Consommation.

**VI. Co-operatives -  
Annual Report**

**VI. Rapport annuel des  
associations  
coopératives**

**Justice and  
Consumer Affairs  
Co-operatives**

**Ministère de la Justice  
et de la Consommation  
Coopératives**

**2011 Annual Report**

**Rapport annuel 2011**

The Honourable Marie-Claude Blais Q.C.  
Minister of Justice and Consumer Affairs

Madame Marie-Claude Blais, c. r.  
Ministre de la Justice et de la  
Consommation

Dear Minister Blais:

Madame la Ministre,

I am pleased to present in the following paragraphs, the 2011 Annual Report of New Brunswick Co-operative Associations.

Je suis heureux de vous présenter dans les paragraphes ci-dessous le rapport annuel de 2011 des associations coopératives du Nouveau-Brunswick.

The number of co-operatives, in New Brunswick, totaled 170 as of December 31, 2011. One hundred and three co-operatives sent in their annual return to the Department. Co-operatives that do not file will eventually be dissolved.

En date du 31 décembre 2010, il y avait un total de 170 coopératives au Nouveau-Brunswick, dont 103 ont fait parvenir leur déclaration annuelle au Ministère. Les coopératives qui n'ont pas présenté de déclaration seront dissoutes.

In 2011, sixteen new co-operatives were incorporated in the service, worker, and forestry sectors.

En 2011, 16 nouvelles coopératives ont été constituées en corporation dans les domaines des services, des métiers et de la foresterie.

Reporting co-operatives, in 2011, had a total of 89,424 members and 2,211 employees. The financial statements received indicated total revenue of \$467,152,927 and total assets of \$216,480,845. Summary figures per category of co-operatives are presented in the attached table.

Les coopératives qui ont présenté une déclaration en 2011 comptent en tout 89 424 membres et 2 211 employés. Selon les états financiers reçus, les recettes se chiffrent au total à 467 152 927 \$, tandis que leur actif total s'élève à 216 480 845 \$. Les données sommaires de chacune des catégories de coopératives sont présentées dans le tableau ci-joint.

Sincerely,

Je vous prie d'agréer, Madame la Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'inspecteur des associations coopératives,

Pierre LeBlanc, CA  
Inspector of Co-operative Associations

Pierre Leblanc, CA

**Table I / Tableau I**  
**New Brunswick Co-operatives / Coopératives du Nouveau-Brunswick**  
**2011 Summary Figures / Données sommaires de 2011**

<b>Category/ Catégorie</b>	<b>Reporting/ coopératives déclarantes</b>	<b>Total assets/ actif total (\$)</b>	<b>Total revenue / revenu total (\$)</b>	<b>Members equity to assets / ratio avoir des membres/actif</b>	<b>Employees/ employés</b>	<b>Members/ membres</b>
Agriculture- Forestry <sup>(1)</sup> / Agriculture- Forestierie <sup>(1)</sup>	24	38,068,059	85,487,991	82.11 %	319	3,676
Fishery/ Pêche	4	32,923,841	38,236,894	78.27%	409	222
Consumer/ Consommation	17	72,812,065	273,341,653	45.38%	1,174	70,400
Housing/ Habitation	21	49,939,189	9,062,020	4.36%	13	817
Services	33	21,388,800	57,125,843	37.91%	199	14,254
Worker/ Travailleurs	4	1,348,891	3,898,526	73.67%	97	55
<b>TOTAL</b>	<b>103</b>	<b>216,480,845</b>	<b>467,152,927</b>	<b>NA</b>	<b>2,211</b>	<b>89,424</b>

(1) Agriculture and Forestry co-operatives have been combined for 2011.

(1) Les coopératives d'agriculture et de foresterie ont été combinées pour 2011

